

**AGLIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN  
TASDAWIT LMULUD AT-MÆEMMER N TIZI-UZZU  
TAZEDDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN  
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT**



Uṭṭun n umseḍfer:.....

Uṭṭun n usnay:.....

**AKATAY N TAGGARA N USWIR N LMASTER**

**AKATAY N LMASTER**

TAḠULT: TUTLAYT D YIDLES AMAZIḠ  
TAFERNA: TASNULFAWALT D TESNIREMT

ASENTEL

**Aneerud n tsuqilt n udlis n Jibrān Xalil Jibrān « التائه »**

**seg tutlayt n taerabt yer tutlayt n teqbaylit**

S yur:

- Ibbari Mokhtar

Amesnalay:

- Sadi Kaci

Asqamu n yimsekyaden:

- Chemakh Said

MCB, UMMTO

Aselway

- Sadi Kaci

MAA, UMMTO

Amesnalay

- Kichou Mourad

MAB, UMMTO

Amsekyad

Aseggas asdawan: 2020/2021

# Asenmer

Tanemmirt tameqqrant i mass Sadi Kaci i yellan yef lmendad n leqdic-a seg tazwara  
armi d taggara.

Tanemmirt i yimeskyaden ara yektazlen amahil-iw.

Tanemmirt i yiselmaden n ugezdu n tutlayt d yidles Amaziy.

Ad iniy tanemmirt i wid akk i ufiy yer tama-w deg ukatay-agi.

# Abuddu

Ad buddey amahil-agi:

I yimawlan-iw ezizen baba d yemma.

I jidda ttmeniy-as teyzi n leemer.

I gma d weltma.

I yimdukkal akken ma llan d wid akk iyi-eiwnen deg ukatay-agi.

# Ayawas

<b>Tazwart tamatut.....</b>	<b>06</b>
<b>Aḥric amezwaru:.....</b>	<b>09</b>
<b>Ixef amezwaru: awal yef tsuqilt.....</b>	<b>09</b>
<b>Ixef wis sin: tasnulfawalt.....</b>	<b>14</b>
<b>Aḥric wis sin: aneeruḍ n tsuqilt.....</b>	<b>19</b>
<b>Tagrayt tamatut .....</b>	<b>47</b>
<b>Tiybula .....</b>	<b>48</b>
<b>Ammud .....</b>	<b>49</b>
<b>Agbur .....</b>	<b>77</b>

**Tazwart tamatut**

## **I. Tazwart:**

Yal agdud yal tamurt sean tutlayin-nsen swayes i ttmeslayen, ttømmimem, tturun deg tudert-nsen n yal ass. Meena agdud-a ur yezmir ara ad yissin ad yefhem akk tutlayin-a iemmen yemgaraden. Tasuqilt tusa-d am tifat i wugur-agi axatar d tagnit i yimeyriyen akken ad dalen yef tsekla tabaranit ama d ungal, adlis, amagrad...artg, imi tasuqilt d annar i deg ttemlilint tutlayin merra n ddunit i wakken ad d-tilli tririwt n yidrisen s tira seg tutlayt yer tayed ney ugar, ihi tasuqilt tgellu-d s usnerni i tsekla d yidles n yiyerfan s umata.

### **I.1. Afran n usentel:**

Deg umahil-agi i d-nefren nextar ad neđfer tayult n tsuqilt imi d allal yesnernayen tutlayt yis ara naweđ ad negzu kra yellan s tutlayt nniden ur nettawafham, ihi ad neeređ ad d-nesuqel seg tutlayt n taerabt yer tutlayt n teqbaylit adlis n umaru yettwasnen Jibran Xalil Jibran, ad nernu dayen ad nzer d acu n wuguren n tsuqilt d wamek i nezmer ad asen-id-naf tirezmin ilaqen.

### **I.2. Tamukrist:**

Akken id-nebder di tezwart tasuqilt tusa-d d tifat i wugur n tutlayin yemgaraden, meena nettat s timmad-is tillin-d deg-s kra n wuguren mi ara ad d-nessuqel adris imi mačči d ayen isahlen. Ihi, acu-ten wuguren-agi ara ad d-nmagger deg usuqel n udlis seg tutlayt n taerabt yer tutlayt n teqbaylit ad ay-igezmen tasuqilt di yal tikkelt?

Anta tarrayin ilaqen ad tent-neđfer mi ara ad d-nsuqel adlis-a?

### **I.3. Turdiwin:**

Tutlayt n tmaziyt d tin i yehwađen asnerni imi deg-s lexsas, ad neeređ ad nsemres yur-s tasuqilt meena ad d-nemlal deg-s ugun.

Yezmer ad d-naf ugun deg umawal ama d lexsas ney d taqa n yinumak, ney ahat d ayen yeean asenfali n tenfaliyin xas ma llan inumak.

Yezmer ad neđfer tarrayt n; tasuqilt awal s wawal ney ilaq ad tebnu yef usuqel n unamek n tektiwin.

## I.4. Tameddurt n Jibran Xalil Jibran:<sup>1</sup>

Jibran Xalil Jibran d amaru, amedyaz, amsunay, d aphilasuf ilul ass n 6 yennayer 1883 deg taddart n Bcari deg ugafa n Lubnan, yekker-d d igelil, ur as-tettunefk ara tegnit n leqraya s wudem unşib deg taddart-is, yunag d agrud d twacult-is yer Marikan, yeyra yebda amecwar n tsekla akked tira s tutlayin n taerabt d teglizit, yella d aeyyal deg tkebbanit n yimru di Nyu Yurk, i yettwasnen di tallit-nni s yimediyazen n lyerba yer tama n yimyura ilubnaniyen. d azamul n tallit n tnekkra n tsekla n taerabt tatrart, ladya deg tmedyazt n tesrit. Yemmut ass n 10 yebrir 1931 di Nyu Yurk.

## I.5. Asenked n udlis-is:

Adlis « The wanderer », « التائه » d yiwen seg waṭas n yidlisen i yura deg-s azal n 50 n teqşidin yugem-itent-id seg wansayen n usamer yeffey-d deg useggas n 1932 mbaed yiwen n useggas mi yemmut, deg udlis-agi yesexdam ayanib n usenqed s ustehzi seg leewayed n tmetti d wayen yellan deg-s, isebyan-d imdanen yef wayen llan. Ayen id-yeğğa Jibran s wazal-is imi yettmeslay-d i medden meṛra di yal amkan yal lawan, yettnecid-iten-id yer tmella, yenğar-asen-d abrid, i wakken ad brun i yiyeblan imi d tuggdi d wartusna i d sebba-nsen.

Kahlil, Gibran. (1932). *The Wanderer*. New York: Alfred A. Knopf.

جبران خليل جبران، التائه، منشورات الأنيس، دالي إبراهيم، الجزائر، 2018

## I.6. Kra n yidlisen yura:

wid n teglizit:

- The Prophet (Nnbi).

Kahlil, Gibran. (1923). *The Prophet*. New York: Alfred A. Knopf.

- Jesus, The Son of Man (Eisa d mmis n umdan).

Kahlil, Gibran. (1928). *Jesus, The Son of Man*. New York: Alfred A. Knopf.

- The Madman (Amehbul).

Kahlil, Gibran. (1918). *The Madman*. New York: Alfred A. Knopf.

wid n taerabt:

---

<sup>1</sup>[https://ar.wikipedia.org/wiki/جبران\\_خليل\\_جبران](https://ar.wikipedia.org/wiki/جبران_خليل_جبران) ass n 25 novembre 2021

- الأرواح المتمردة (Lerwah tiyewwayin).  
جبران خليل جبران، الأرواح المتمردة، المهاجر، نيويورك، 1908.
- الأجنحة المتكسرة (Afriwen yerzen).  
جبران خليل جبران، الأجنحة المتكسرة، مرآة الغرب، نيويورك، 1912.
- البدائع و الطرائف (Lbedæat d temşedsa)  
جبران خليل جبران، البدائع و الطرائف، المطبعة العصرية، القاهرة، 1923.

## I.7.Asismel n ukatay:

akatay-a yebða yef sin n yihricen:

Ahric amezwaru llan deg-s sin n yixfawen:

- Ixef amezwaru nmeslay-d deg-s yef tsuqilt s wudem lqayen nefk-ad tabadut-is, tarrayin-is d wamek ara ad teddu, amezruy-is, amgried d wasay yellan gar iferdisen tsuqilt; tasuqilt d usuyel d usnulfu akked usnulef.

- Ixef wis sin newwi-d awal yef tesnulfawalt d yiberdan n usnulfu di tmaziyt, taggara nsekn-d uguren n tsuqilt id-nemlal.

Deg uhric wis sin neered ad d-nesuqel adlis-agi yesean azal n 50 teqşidin seg tutlayt n taerabt yer tutlayt n teqbaylit s usehbiber yef unamek n uđris aybalu, s yin ħur-s needda yer tegrayt tamatut.

**Aḥric amezwaru**

**Tizri**

## **I.Tazwart:**

Deg yixef-agi amezwaru ad d-nmeslay yef tsuqilt, ad d-nebder tabadut-is, iswi-is, amezruy-is, iferdisen-is, tarrayin-is d wamek i ylaq ad d-tilli.

Zik-nni akken i nezra atas n yimusnawen d yimyura imaziyen i yellan, meɛna tafat-nsen yer berra imi xedmen s tutlatin tiberraniyen ladya tafrensist akked taerabt, ayen yeğğan asuqel yer teqbaylit ur-d-yelli ara armi d tallit-nni n tɛraɗ arumi acku ulac akk idrisen yettwarun s tmaziyt, seg yimiren bɗan ttbanen-d yimyura d yimeynasen n tmaziyt deg unnar i lmendad n usnerni n yidles Amaziɣ.

### **I.1.Tabadut:**

Tasuqilt d aseɣzi n unamek n uɗris deg tutlayt taɣbalut d usnulfu n uɗris yesɛan yiwen n unamek deg tutlayt nniɗen, ilmend n Ines Oseki-Dépré: «*Tasuqilt, yezmer ad d-nini d allal i yes nezmer ad naweɗ akken adnegzu isallen n tutlayin tiberraniyen d leqdic gar snat n tutlayin*». <sup>2</sup> ( d nekkni i t-id isuqlen ).

D asentaq s tutlayt tayeɗ ayen yettwarun s tutlayt tayemmat mebla ma ibeddel unamek. Tasuqilt ihi d aɛiwed n usnulfu deg tutlayt «B» anamek n uɗris i aɣ-d-yettunefkken deg tutlayt «A».

### **I.2.Iswi n tsuqilt:**

Akken nezra deg umaɗal merra llan atas leğnas yemgaraden, ttmeslayen s tutlayin yemxalafen, yef waya iswi n tsuqilt tettekkas akres seg unyir ur ttheciɣen wudmawen lmaɛna-s d asishel n tyuri d lefhama i yeɗrisen yellan s tutlayin tiberraniyen i wakken ad yefhem yimeyri ayen yettwarun deg yiɗrisen-a, dayen akken ad yissin leɛwayed d wansayen n yal tamurt.

### **I.3.Amezruy n tsuqilt:**

Tasuqilt tella seg zzman aqbur, tædda-d seg waɗas n talliyin seg tyerma yer tayeɗ, sexdamen-tt leğnas merra i wakken ad gzun isallen n umaɗal.

---

<sup>2</sup>Ines, Oseki-Dépré, *Théories et pratique de la traduction littéraire*, Armand Colin, Paris, 1999, P. 13.

Ma d asuqel yer teqbaylit yella-d deg useggas n 1858 imi di tallit n trad ulac idrisen yettwarun s teqbaylit, d ayen i yeğgan A.Hanoteau ad yezwar yer tsuqilt s lemɛawna n Si Ahmed Ben Ali akken ad isumen amahil-is n tjarrumt n teqbaylit.<sup>3</sup>

Iɣrisen imezwura i d-yettwasuqlen:

- Agerfiw d ubarey.
- Werğenğen d tweṭtuft.
- Izem d ubarey.
- Izem d uzgar.
- Tizerzert.

#### **I.4.Iferdisen n tsuqilt:<sup>4</sup>**

##### **I.4.1.Tasuqilt akked usuyel:**

Yella umgarad gar tsuqilt i yebnan yef usuqel n tektiwin s usenfali n tira seg tutlayt yer tayed, ma yella d asuyel yebna yef usuyel n tektiwin s usenfali n timawit ney usemres n yiferdisen n tfekka ( tutlayt n usilef ) seg tutlayt yer tayed.

##### **I.4.2.Tasuqilt akked usnulfu:**

Ter umsuqel tikti tella, tettunefekk-d ur d-isnulfay ara tikti s yur-s, yezmer kan ad d-isenfali s tutlayt nniden, tikti tettuyal kan i umeskar n uɣris mačči i umsuqel. Ma yella d awalen nezmer ad d-nini d akken d ayla nsen di sin.

##### **I.4.3.Tasuqilt akked usnulef:**

Yella umgarad gar-asen imi di tsuqilt ilaq yef win ara ad d-yesuqlen ad isehbiber yef wanaw n tewsit n uɣris d tulmissin-is s ubeddel n tutlayt kan, meɛna asnulef d ilelli ama seg tutlayt yer tayed ama deg yiwet n-tutlayt seg wanaw yer wayed, seg tewsit yer tayed. Asuqel n ungal yer wungal s tutlayin yemgaraden d tsuqilt; meɛna asnulef n ungalen yezmer ad yerr

---

<sup>3</sup> Chemakh,S, 2005, « la traduction vers le berbère de kabylie: etats des lieux et critique », in actes du colloque international. Traduction vers l'amazighe: problèmes et solutions pratiques. Les 15 et 16 novembre 2005. Ircam, Rabat, 2005. Tiré de: <https://www.facebook.com/notes/said-chemakh/la-traduction-vers-le-berb%C3%A8re-de-kabylie-%C3%A9tat-des-lieux-et-critiques-2005-par-sa/190124481511835/> ass n 05 décembre 2021

<sup>4</sup>Sadi, K, *Timsirin n tsuqilt*, Aseggas wis kraç Lmd, 2017/2018.

ungal d asaru ney d tacequft n umezgun ney ula d tifelwiyin n wunuyen seg tutlayt yer tayed ney deg yiwet n tutlayt.

## **I.5.Amek ara ad tilli tsuqilt:<sup>5</sup>**

### **I.5.1.Tayuri n uđris ara ad d-yettwasuqlen:**

-Tigzi n uđris: ilaq tayuri n uđris aybalu ad d-tilli ađal iberdan alama negza anamek n usentel akken ilaq.

-Tikti n uđris:ilaq ad d-nessuffey anamek s usexdem n uktazal ma yewwi-d lđal yef wawal, tikti akked tefyirt.

### **I.5.2.Asenfali n tektiwin s tutlayt nniđen:**

- Afran n wawalen d tektiwin iwatan blama neffey i unamek n uđris.

- Aeiwed n usiley n uktazal yef wawal d tekti akked tefyirt i wakken ad nzer ma yella wayen ixušen.

## **I.6.Tarrayin n tsuqilt:<sup>6</sup>**

Ilmend n Vinay d Darbelnet deg uđlis-nsen « *la stylistique comparée du français et du l'anglais* » llan sebba n yiberdan n tsuqilt:

### **I.6.1.Aređtal:**

Mi ara ur d-nettaf ara awal yesaan anamek i yef nettnadi deg tutlayt n yiswi, yettilli-d urđal seg tutlayin tiberraniyen, nesexdam-it yerna yettađtaf talya n wawalen n tutlayt-a.

### **Imedyaten:**

- Tamdint ← مدينة
- Leswaq ← الأسواق

### **I.6.2.Tasuqilt awal s wawal:**

Tarrayt-agi tebna yef usuqel n tenfalit aken tella awal s wawal seg uđris aybalu yer tutlayt iswi, tarrayt-a deg-s uguren axađar mi ara ad d-nesuqel awal s wawal yezmer ad nesuffey tifyar bla anamek.

---

<sup>5</sup> Mattar, A.C, *La traduction pratique*, Dar El-Machreq, Beyrouth, 1986, P. 16.

<sup>6</sup>[http://fr.univ-batna2.dz/sites/default/files/fra/files/les-procedes-de-traduction\\_g4.pdf](http://fr.univ-batna2.dz/sites/default/files/fra/files/les-procedes-de-traduction_g4.pdf) ass n 07décembre 2021

### Imedyaten:

Tamaziyt	Taerabt
Yufa-d yiminig deg ubrid n Zad argaz yella yettidir deg taddart agemmaḍ, dya yesteqsa yiminig argaz, la yettwehi s ufus-is yer tferka wessiɛen: «Mačči tella tferka-agi d annar n umenuy i deg yerbaḥ deg-s ugellid Ahlam yef yeɛdawen-is?».	لقي مسافر على طريق زآد، رجلاً كان يقدم في قرية مجاورة، فسأل المسافر الرجل، وهو يشير بيده إلى حقل واسع: «ألم يكن هذا الحقل ساحل القتال الذي انتصر به الملك أهلام على أعدائه؟».
Tettwaxdem di Anṭakya, anda yettazal wasif n Leāši yettawin yer lebḥer, tiqenṭart tezdi azgen n temdint d uzgen-is nniḍen, tettwabna s yiblaḍen imeqqranen iwin-ten-id seg tyaltin yef yieruren n zaylat n Anṭakya.	أقيم في انطاكية، حيث يجري نهر العاصي ليصب في البحر، جسرٌ يصل نصف المدينة بنصفها الآخر، وقد بني من حجارة عريضة نقلت من الروابي على ظهر بغال انطاكية.

### I.6.3. Tasuqilt n tawlellet:

D abeddel n yinumak n wawalen deg tefyirt i wakken ad tesɛu anamek mi ara ad tt-id-nesuqel yer tutlayt iswi, imi ttillin-d wuguren deg tsuqilt yef waya i tettbeddil tmuyli.

### Imedyaten:

Tamaziyt	Taerabt
Tiqšidin-agi ad k- d- fkent lexbar n ubrid-is.	و هذه الحكايات أثر من غبار طريقه.
Ad tyileḍ mačči d ssuq.	ألم يكن ذلك سوقاً، بعد كل حساب.

### I.6.4. Tasuqilt n unamek:

Tarrayt-agi lmeɛna-s asexdem n wawalen yettemcabin am yiknawen akken ad yilli uḍris id-nesuqel am uḍris aybalu.

### Imedyaten:

- La ttqesiren ← يتطرحان الأحاديث
- Mselamen ← تبادلًا التحية

### I.6.5.Tasuqilt n unfal:

Anfal yemmal-d abeddel n kra n taggayin mebla ma nbeddel anamek n tefyirt deg tutlayt iswi, abeddel-agi yettilli-d ama d «amyag – isem ney d arbib».

### Imedyaten:

Tamaziyt	Taerabt
Dya gerrezen-as-d iqedacen tinubegga yef tirza-s.	فأحسنن الحاشية استقباليها.
mebla ma gran-as azal.	وهم له مزدرون.

### I.6.6.Arwas:

Tettilli-d tsuqilt-agi s usexdem n wawalen iretalen seg tutlayin tiberraniyen ney tasuqilt awal s wawal. D asiley n wawalen deg tutlayt iswi.

### Imedyaten:

- kraḍ n terzaf ← ثلاث هدايا
- Tizlit n tayri ← أغنية حبّ

### I.6.7.Asnulef:

Yettilli-d mi ara ur d-nettaf ara anamek yecban tafyirt yellan deg tutlayt taybalut yer tutlayt iswi.

Deg yixef-agi wis sin nebda-t s tesnulfawalt nefk-ad tabadut-is, iberdan n usnulfu ama d asuddem, asuddes akked uretṭal, nseken-d dayen uguren id-nemlal di tsuqilt mbaed nefk-ad tagrayt.

## II. Tasnulfawalt:<sup>7</sup>

D tarrayt n usnulfu n wawalen atraren, d asiley n wawalen imaynuten ama deg talya ney deg unamek.

Ayen yeenan anamek:

### Imedyaten:

Tamaziyt	Taerabt
- Asugen	- تخيل
- Asayrar	- فضاء
- Tamegriwt	- معجزة
- Asalay	- متحف
- Adrak	- تئين
- Asebdad	- تمثال

## II.1. Iberdan n usnulfu di tmaziyt:

### II.1.1. Asuddem:<sup>8</sup>

D asiley n wawalen imaynuten s tmerna n kra n yiferdisen i uzar-nsen, d asuffey n wawal seg wawal, yebda-ten Salem Caker yef sin yehricen:

#### II.1.1.A. Asuddem n teyda:

Ad d-naf deg-s:

<sup>7</sup>Dubois, J. et al, *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Larousse, Paris, 1994, P. 322.

<sup>8</sup> [https://centrederechercheberbere.fr/tl\\_files/doc-pdf/derivation.pdf](https://centrederechercheberbere.fr/tl_files/doc-pdf/derivation.pdf) 15décembre 2021

**II.1.1.A.1.Isuddimen n umyag:** s tmerna n yiferdisen n uttway, usway, umyay deg tazwara n yimyagen.

- **Attway:** yettalay s uzwir n «tt», «ttu», «mm» ney «nn».

**Imedyaten:**

- Tturebban.
- Ttwanasen.

- **Asway:** yettalay s uzwir n «s» ney «ss».

**Imedyaten:**

- Skecmey.
- Smekti.

- **Amyay:** yettalay s uzwir n «my» ney «m».

**Imedyaten:**

- Myusanen
- Mselamen.

**II.1.1.B.Asuddem n tyara:**

**II.1.1.B.1.Isuddimen n yisem:** yettilli-d seg yisem ney seg umyag.

- **Isem seg yisem:**

**Md:** Tusna → Amusnaw.

- **Isem seg umyag:**

Mi ara ad d-nesuddem seg umyag nesuffuy-d; isem n tigawt, isem akmam, isem n umeskar, isem n wallal ney arbib.

- **Isem n tigawt:**

**Md:** Fiwel → Ayiwel

- **Isem akmam:**

**Md:** Emyi → Imyi.

➤ **Isem n umeskar:**

**Md:** Aru → Amyaru.

➤ **Isem n wallal:**

**Md:** Agem → Asagem.

➤ **Arbib:**

**Md:** Imyur → Ameqqran.

**II.1.2.Asuddes:** d tarrayt n usiley,d asdukkel n sin wawalen ney ugar akken ad d-yeffey wawal wayed.<sup>9</sup> ( d nekkni i t-id isuqlen ).

I lmend n Haddadou llan sin n wanawen n usuddes:<sup>10</sup>

**II.1.2.A.Asuddes s usdukkel n wawalen:**

D asemlil n sin n wawalen s tenzeyt «N» ney bla meea deg ususru yettilli-d uyelluy n tenzeyt.

**Imedyaten:**

- **Isem d yisem** → Sbar asusam.
- **Isem d tenzeyt «N» d yisem** → Amnar n tewwurt.
- **Isem d urbib** → Axxam amelal.

**II.1.2.B.Asuddes s usenṭed n wawalen:**

D asemlil n sin n wawalen mebla ma yella-d gar-asen wacema ( ulac ayen iten-yezdin am akken d yiwen n wawal ).

**Imedyaten:**

- **Isem d yisem** → Asyarsif ( d amedya berra n ukatay).
- **Isem d umyag** → Tifireeqqes.

**II.1.3.Areṭṭal:** d awalen id-yekkan seg tantaliwin nniḍen ney seg tutlayin nniḍen acku ur llin ara di tutlayt-nney.

---

<sup>9</sup>Lehmann, A et Berthet, M.F, *Introduction à la lexicologie et morphologie-sémantique et morphologie*, Nathan, Paris, 2000, P. 167.

<sup>10</sup> Haddadou, M.A, *le guide de la culture berbère*, Ina-Yas, Alger, 2000, P. 246.

**II.1.3.A.Areṭṭal agensay:** yettilli-d seg tantala yer tayed.

**Imedyaten:**

Wid i d-yekkan seg tantala tatergit:

- Amaḍal.
- Tikti.
- Tallit.
- Amḍan.

Tantala n Lmarruk alemmas:

- Tama.
- Imicki.

**II.1.3.B.Areṭṭal azyaray:** yettilli-d seg tutlayt yer tayed.

**Imedyaten:**

Wid id-yekkan seg tutlayt tafrensist:

Tamaziyt	Tafrensist
- Lgattū	- Gâteau
- Ajardan	- Jardin
- Lakarwa	- Croix
- Legliz	- Église
- Ṭṭabla	- Table

Wid id-yekkan seg tutlayt n taerabt:

Tamaziyt	Taerabt
- Akkersi	- كرسي
- Ssuq	- سوق
- Lmizan	- الميزان

- Nnbi	- النبي
- Lkas	- كأس

## II.2.Uguren id-mlaley di tsuqilt:

Deg umahil n tsuqilt ttilin-d atas n wuguren imi yal tutlayt s tulmisin-is, ilugan-is d yidles-is. Mi nebda tasuqilt seg tutlayt n taerabt yer tutlayt n teqbaylit nemugger-d deg-s kra n wuguren yal tikkelt gezzmen-ay-d amahil imi mačči d ayen isehlen ilaq fell-ay ad neđfer tarrayt n unamek d tin n wawal s wawal xas akken mgradent maca netteḥwiğ-itent di snat i wakken ad neseḥbiber yef unamek d telya n uđris aybalu acku yemxalaf ubrid n yizen seg tutlayt taybalut yer tutlayt iswi.

Nsemres tasuqilt awal s wawal, nettuyal-d tikkwal yer tin n unamek, axaṭar mačči yal awal yesea anamek-is seg tutlayt yer tayed. Akken dayen nsexdem awalen iretalen wid id-yekkan seg tutlayt n taerabt d tutlayt tafrensist tḥfen talya n wawalen n tmaziyt . Dayen nsemres tarrayt n usnulfu n wawalen.

## II.3.Tagrayt:

Xas akken nettaf-d uguren-agi meea ur ilaq ara ad ay-snuynun imi yal tutlayt tettawi-d yer tayed ama s wasay adamsan ney s wasay n tḥrad ayagi ur yettağğa ad d-nini taqbaylit mačči d tanesbayurt. Am akken i d-tella tririt n Muḥya i yiwen i d-yufan ugur deg usuqel dya yenna-d: “ ttxemmimey ur tezmir ara teqbaylit i yiman-is ”, yerra-as-d Muḥya: “ahat d kečč ur nezmir ara i yiman-ik! Wama taqbaylit tezmer i yiman-is ”.

I wakken ad yessiweđ umsuqel yer tsuqilt igerrzen ilaq fell-as ad yissin tutlayt taybalut d yidles-is akken ilaq akked tutlayt n yiswi akken ad yesseḥbiber yef unamek n uđris .

**Aḥric wis sin**  
**Aneerud n tsuqilt**

## **Imicki**

Ufiy-t-id deg magrabrid, yella d argaz yenħafen yesəa haca lebsa-s d tækkazt-is, yettban-d fell-as miħyaf, nemsalam gar-anney, nniy-as: «Arwah yer uxxam-iw d inebggi».

Yeqbel tinubgga...

Ʀef umnar n tewwurt i ay-d-temugger tmettut-iw d warraw-iw, yecmumeh-asen-d, nnan-as læslama.

Neqqim akk yer ttabla, nella nefrah s temlilit n urgaz-agi yeččuren d tufirin, tzedey-it tsusmi.

Nenejmae-d mbaed imensi yer lkanun la t-steqsayey yef unemdar deg yinig-nes.

Yules-ay-d atas n teqsidin id-nni, azekka-nni, meəna ayen la d-ħekkuɣ tura, d tissirt n lemrar n wussan-is, netta s timad-is yella d afesas mi d-yettales, yef wul yezga-d qrib.

Tiqsidin-agi ad k-d-fkent lexbar n ubrid-is, dayen seg tebħat n lemħayen i yæbba.

Mi i ay-d- yeğga, mbaed krađ n wussan, ur nħulfa ara d inebggi i iruħen fell-anney d yiwen seg-nney i mazal deg bara n uxxam ad d-yekcem.

\*\*\*

## **Iceɖiden**

Temlal-d cbaħa d ucmat yiwen n wass yef uftis n lebħar yal yiwen deg-sen yenna i wayeđ: «Tzemređ ad tæummeđ?».

Kkesen iceɖiden-nsen, la ttemqamaren, kra n lwaqt yuɣal-d ucmat yer uftis yelsa iceɖiden n cbaħa iruħ deg ubrid-is.

Tusa-d cbaħa dayen seg lebħar, ur d-tufi ara iceɖiden-is, tneħcam dayen kan ad tilli d taeryant, yef waya telsa iceɖiden n ucmat, truħ deg ubrid-is.

Seg wass-nni irgazen d tlawin yelđen yal mi ara ad d-mlilen ad myusanen.

Akken llan widak yettwalin deg wudem n cbaħa ttisinen-tt xas akken yef iceɖiden-is, llan, llan widak yesnen udem n ucmat ayen yelsa ur t-yeffir ara yef wallen-nsen.

\*\*\*

## **Igider d tziwci**

Yemlal-d yigider d tziwci yef uzru deg tewrirt əlayen. Tenna-d tziwci: «Azul a mass», imuqel-d yur-s yigider s nnig-is yenna-d s şşut rqiçen: «Azul».

Tenna-d tziwci: «Saramey ad yilli tufiđ iman-ik, a mass». Yerra-as-d yigider:«Ih nufa iman-nney, meəna ur tezriđ ara d nekk i d agellid n leđyur, ur ilaq ara ad iyi-d-theđređ uqbel ad am-d-nebdu awal?».

Tenna-d tziwci: «Yecbay-iyi-d Rebbi nekkni seg yiwet n twacult».

Imuqel yur-s yigider s tnefxa yenna-d: «Anwa wagi im-d-yennan nekk d kemm seg yiwet n twacult?».

Terra-d tziwci: «Meena nekk byiy ad k-id-smektiy s wayagi, zemrey ad afgey deg yigeni am kečč, zemrey ad cnuy ad d-skecmey lferh yef wulawen n lxelq nniđen seg warraw n umađal, ur tezmired ara kečč ad tent-sferheđ ad tent-sedhuyed».

Dya yerfa yigider yenna-d: «Lferh d usedhuy! Kemm a tamexluqt tamečtuht m leyrur! Aql-i zemrey ad kem-rzey s yiwen n unqab seg uqamum-iw, aql-i-kem anect n uđar-iw».

Ur as-d-yegra i tziwci siwa tarusi yef uerur n yigider tebda la tneqqeb rric-is, ihulfa yigider s lxiq d uybel, dya yuffeg s lgehd yuli ayen i wumi i yezmer iyil ad d-isayli tiziwci seg uerur-is meena ur yeššawed ara. Taggara yersa-d yef uzru-nni elayen ansi i yuffeg, netta yella s lehrara d wurrif, imi tegguma ad as-tebru tziwci i uerur-is, la yneel taswiwet-nni d wayen i d as-yuran deg-s.

Iqerb-d yur-s imiren-ni ufekrun amecuh, la yettađša seg wayen la yettwali, armi. yepli yef uerur-is seg teđša.

Imuqel-d yigider seg leeli yer ufekrun yenna-d: «Kečč ay amaxluq zzayen deg tkli adeefan inetđen i lebda deg tmurt! Ayyer la tettađšađ?».

Yerra-d ufekrun: «Axatar la ttwaliy tuyaled d aeawdiw, yerkeb fell-ak ttir amecuh, xas akken d ttir amecuh i yelhan» .

Dya yenna-as yigider: «Ruħ yer ceyl-ik. Tagi d tamsalt n twacult gar-i d gar weltma tiziwci ur d-nsekcama ara abarani deg-s».

\*\*\*

### **Tizlit n tayri**

Iheyya-d umedyaz yiwet n tikkelt tizlit n tayri, yura deg wařas n tferkiyen fell-as, iceyyee-itt i yimddukal-is d wid i yessen seg yirgazen d tlawin akken ma llan, mebla ma yettu iceyyee-itt ula i tmeřtu talemzit werğin iwala-tt haca yiwet n tikkelt kan, tella tezdey deffer n udrar.

Yusa-d yur-s imceyyee, s yur talemzit-nni, mbaed sin n wussan, yiwwi-d tabrat teyyar-as-d deg-s: «Eğğ-iyi ad ak-d-sbeyyene y belli řuza-iyi ařas tezlit-nni iyi-d-theyyad. Arwař tura, qabel baba d yemma, i wakken ad d-nesewjed i lexđubeyya».

Yura-d umedyaz tiririt i tebrat, yenna-as deg-s: «Ur telli a tamddakult siwa d tizlit n tayri teffey-d seg wul n umedyaz, icenu-tt yal argaz i yal tameřtu».

Tura-as-d i tikkelt tis snat teyyar: «A bulekkdubat axabbit n yimeslayen! Ad tteffey seg wass-agi i lebda, karuh i yimediyazen akken ma llan yef sebba-ik».

## **Imeṭṭawen d teḍsiwin**

Yemlal-d yifis ayucaf tameddit, yef uftis n nnil, iḥebs-d yal yiwen deg-sen wayed mselamen.

Iheḍer-d yifis yenna-d: «Amek tesēdaḍ ass-ik a mass?».

Yerra-as-d uyucaf: «Sēeday-t akken n ddiri, ttruy tikkwal yef lmertat d yiyeblan-iw, imexluqen seg tama-w qqaren-d yal ass: «Ur yelli wagi siwa d imeṭṭi n uyucaf» anect-agi isenddaf-iyi dayan kan».

Yenna-as-d yifis yef wayen-nni: «La d-ttemeslayeḍ yef lmertat d yiyeblan-ik, meēna xemem deg-i dayan a lukkan dqıqa. Aql-i la sikkidey yer cbaḥa n umaḍal, d lewhayem-is d lajayeb-is deg yinedruyen-is, ttaḍsey s usflet yef lferḥ ad idehnen iman-iw, akken-nni ass yettaḍsa, meēna at n teẓgi qqaren-d: «Ur yelli waya-agi siwa d taḍsa n yifis».

\*\*\*

## **Di ssuq**

Tusa-d yiwet n tikkelt taqcıct seg taddart yer ssuq, tella d tawizet, amzun d tajeḡḡıgt, acebbub-is am yini n uyelluy n yitij yettecmumuḥ-d lefjer yef tceñfirin-is.

Akken kan id-tban tmexluqt-agi yettseḥiren, isewhamen, yesikked-itt-id yiwen n yilemzi yeereḍ ad iqareb yur-s ad tt-yissin, wa yebya ad as-d-yazggi deg ubrid wina yebya ad yebḍu lgaṭtu yef lmendad-is, akken ma llan byan ad sudnen lḥenk-is, ad tyileḍ mačči d ssuq!

Meēna taqcıct ṭḥulfa s tiyita teṭṭef-itt leḥya tneḥcam, iyad-itt lḥal yef wamek itt-id-qublen yilmezyen, dya tesbahedl-iten, teṣaweḍ armi i asen-tefka abeqa i yiwen ney sin seg-sen, yef wudem-is, mbaed truḥ deg ubrid-is mebla tamuylı yer deffir.

Tameddit-nni mi tella tetteddu yer uxxam-is deg taddart. Tenna-d deg yiman-is: «Aql-i yerwi lxaṭer-iw. Ur tturebban ara yirgazen-nni, ur sein ara azal , anect-agi yugar, wlec sber fell-as».

Yekkfa useggas taqcıct-nni tuzyint tesēda-t deg uxemem atas yef leswaq d yirgazen, mbaed tusa-d i-tikkelt tis snat yer ssuq tettfeḡiḡ, acebbub-is s yini n uyelluy n yitij, lefjer yef yicēñfirin-is yettecmumuḥ meēna ilmezyen llan mi ttwalan ad ḍewren, tesēda ass-is d tawḥıdt, deg rrif, wlec win itt-iqarben. Mi d tameddit tuyal yer uxxam-is tettseyyıd deg yiman-is: «Ur tturebban ara yilmezyen-nni! Aql-i yerwi lxaṭer-iw dayan kan, wlec sber fell-as».

## **Snat n tgedunin**

Yella deg temdint n Cwakis agellid hemmlen-t akk medden ama d irgazen, tilawin, igerdan ula d iyersiw n wurti llan nummen-t tteuzun-t ttbuddun-t ttwanasen s tistin-is.

Meena medden akk llan qqaren-d belli tmettut-is ur ttthemmel-it ara ttyilin kra tkarh-it.

Yiwen wass, tusa-d tgedunt n yiwet n temdint i asen-iqarben, ad d-rzu yef tgedunt n Cwakis, qqiment la tteşirent, awal yettawi-d wayeđ armi id-uddrent irgazen-nsent.

Tenna-d tgedunt n Cwakis s lehrara: «Hesdey-kem yef tumert-im d urgaz-im agellid. Xas akken atas n yiseggasen i ieddand yef jwaj-nwen. Ma yella d nekk smeqqtey argaz-iw, mačči inu wađdi, di tilawt aql-i muyebney».

Tesikked yur-s tgedunt i d-yerzan tenna-d: «Tilawt a tamdakkelt-iw dakken aql-i-kem themmeleđ argaz-im. Ih! Mazal deg-m ađulfu d ameqqran ar yur-s mazal kan ur tt-id-tsuffeyeđ ara, ayenni deg tmettut d tudert am leinşer di tebħirt. Meena aħlil Nekk d urgaz-iw aql-ađ mebla iħulfan, yeeni kan yal yiwen deg-nney yettef deg wayeđ s sbar asusam. Kem d yimdanen nniđen thesbem ayenni d tumert».

\*\*\*

## **Tafat n Lebraq**

Yella deg yiwen wass n raud d ugefur, axuni amasihi di legliz-is tameqqrant, tusa-t-id tmettut war tamasihit, tbedd tama-s, tenna-d: «Ur lliy d tamasihit. Zemrey ad menşey seg tmest n ğahenam?».

Imuqel-d uxuni di tmettut, yerra-d: «Ala! Wlec leslak haca i widak i yumnen s waman d rruħ».

Deg lawan-nni i yella la iheddar yeqli-d lebraq yef legliz-nni tameqqrant, yebda-d raud, tenddaħ tmest di legliz deg yal tama.

Usan-d yirgazen n temdint s tyawla, selken-d tmettut, meena axuni yella yerya, tekkfa fell-as d tagela n tmest.

\*\*\*

## **Axuni akked lewħuc**

Yella uxuni yettidir yiwet n tikkelt di tlemmast n tyaltin n tzegzewt, yella d amdan yeşfan, d amelal wuli-is, akk iyersiw n lber d leđyur n yigeni llan ttasen-t-id d tayuga, ihedder-asen-d nutni slen-d s lferħ d usirem, beyyun ad qarben seg-s, ad qqimen alama yeqli yiħij yid-s, meena yella yettsariħ-asen, yettaġa-ten i ubaħri d tezgiyen mbaed mi i d-yers lbaraka-s fell-asen.

Di lawan i deg yella yettmeslay bab lašel yef tayri, trefed-d tmayast aqaru-s tenna-d i uxuni: «Meslay-ağ-d yef tayri hekku-ağ-d a mass yef temddakult n tudert».

Suyen-d imiren s lwehma meqqren ugraw n lewhuc d leđyur, bđan la ttemsetqsayen gar- asen: «Amek i yezmer ad ağ-d-yehder lehdur n tnumi d tayri, di lawan ur yessin walu fell- asen?», dya yemfaraq ugraw-nsens ttawil, mebla ma gran-as azal.

Yezel uxuni tameddit n wass-nni yef tehsirt-is, yettwali di tmurt,yettru armi i yejrah yizri-s, yekkat idmaren-is s yifassen-is.

Nnbi akked uqrur

Yufa-d nnbi «Carya» yiwen n wass aqrur deg uyardan, iwala-t-id wagi yuzel ħur-s yenna-d: «Azul a mass!» yerra-d slam-is nnbi: «Azul a mass!», kkemlen i wawal mbaed: «La k-ttwaliy d awħid».

Yerra-as-d uqrur, s lferħ d teđsa: «Ieedda fell-i wařas n lwaqt imi newddarey yef tin iyi- yettrebin. Nettat tyil belli deffir n yifergan-agi i lliy. Meena wissen ma la tettwali belli dagi i lliy?», dya imuqel yer wudem n nnbi yenna-d: «Kečč dayen d awħid . Acu i tegid akked tin i k-yettrebin?».

Yerra-d nnbi yeğğar: «Ha! Temxalaf temsalt-nney tidet kan nekkini ur zmirey ara ad tt- weddrey kan akka, meena tura, ma yella usiy-d yer uyardan-agi, nettat tella ad d-tħewes fell-i deffir ifergan-agi».

Yewet uqrur deg yifassen-is yeeyyed-d: «Ihi kečč tnewddared am nekk. Mačči yelha mi ara yilli umdan yenewddar?», dya yenna-d: «Anwa-k kečč?».

Yenna-d uqrur: «Nekk d iman-iw waħd-es, tin iyi-yettrebin la tettħewis fell-i, nettat ur teźri ara anda-iyi» .

Imuqel nnbi yer lexla yeğğar-d: «Nekk dayen rewley-as-d i tin iyi-yettrebin kra n lwaqt, meena ad iyi-d-taf di beřra».

Dya yenna-d uqrur: «Nekk zriy belli ad iyi-d-taf tin iyi-yettrebin di beřra dayen».

Slan di lawan-nni i řřut n tmeřřut tesawal i uqrur s yisem-is, dya yenna-d wagi: «Muqel! Nniy-ak-d belli ad iyi-d-taf».

Di lawan-nni dayen slan i řřut wayed yeğğar-d: «Anda-k a Carya?» .

Dya yenna-d nnbi: «Wali a mmi! Hatan ufan-iyi-d dayen».

Yđewer Carya udem-is yer yigeni, yerra-d: «aql-i dagi».

## Tawizet

Tenna-d temhart i temhart d tağaret-is: «Yuy-iyi lqarh d ameqqran yeqqaz deg-i. Zzay yettnerni, aql-i yid-s deg unezggum d leyben».

Terra-d temhart nniđen s unecrah d usemyar: «Ad hemdey igenwan d lebhur, ur tthusuy ara akk i lqarh deg yiman-iw, aql-i lhiy s tezmert seg daxel akked berra».

Tædda-d di lawan-nni tfireeqes n waman tesla-d i temharin la ttqesirent tenna-d i tin i yellan telha s tezmert seg daxel akked berra: «Ih! Kemmini telhid s tezmert. Meena lqarh i terfed tğaret-im seg daxel, d lwiz i yecebhen ur nesai tilisa».

\*\*\*

## Tafekka akked rruh

Yeqqim urgaz d tmeṭṭut sdat n ttaq yetalayen yef tefsut, terra-ten tyimit-nsen m qaraben mlih, dya tenna-d tmeṭṭut: «Nekk hemmel-ay-k kečč tcebhed, d amerkkanti, kečč i lebda yal ass teččured d sser».

Yenna-d urgaz: «Ula d nekk hemmel-ay-kem. kemm d tikti iggerzen, kemm d tayawsa yugaren ad tt-yawed ufus. kemm d tizlit di targit-iw!».

Xas akken tameṭṭut tezzi udem-is fell-as tejfel s wurfan tenna-d: «Ttxil-k a mass eḡḡ-iyi seg tura, nekk mačči d tikti, wala d tayawsa i ak-d-yettezin di tirga-ik. Nekk d tameṭṭut byiy ad iyi-tejmed, ad iyi-tebyud, Nekk d tameṭṭut i jwaj d tayemmat n yiqrar ur d-nlul.

Mfaraqen...

Yenna-d uragaz deg yiman-is: «Hat-aya usirem wayed yedegddeg seg tura, yuḡal d rmim.

Tenna-d tmeṭṭut, tettwahid: «Acu iyi-yuyen acu yuyen argaz yerra-iyi d rmim d tirga».

\*\*\*

## Agellid

Yezzi-d ugdud n tgelda n Sadeq i yiḡrem n ugellid, bdan la tteyyiden sbeynen-d lyid-nsen fell-as, dya yers-d wagi seg tqacuct n yiḡrem-is, yerfed-d taeṣṣabt-is deg ufus, afdis-is deg ufus nniđen, isuger agdud mi i t-walan teyli-d tsusmi qquren, ibedd-d sdat-nsen yenna-d: «Ay imddukal! Seg tura ur tellim s ddaw leenaya-w aql-iyi briy i taeṣṣabt-iw d ufdis-iw i kunwi, byiy ad illiy d yiwen seg-wen. Ur lliy siwa d argaz menwala, meena byiy akka i lliy am argaz, ad xedmey yid-wen, ad neddukel akken ma nella i wakken ad tilli lyela-nney tebburkket teḡuḡḡeg tgarrez. Ur neḡwaḡ ara agellid! Aya ad nruḡ ihi yer tferkiwin d wurti ad nexdem afus deg ufus. Byiy kan seg-wen ad iyi-twarim taferka ney urti aniwer i ilaq ad ruḡey yur-s, yal yiwen seg-wen tura d agellid».

Wehmen medden, yeyli-d fell-asen uthedden, agellid i llan hesben-t d sebba n yiyeblanssen, tura yebra i taeşşabt-is d ufdis-is imudd-asten, yuḡal am yiwen seg-sen.

Dya yal yiwen deg-sen iruḡ deg ubrid-is, yedda ugellid d yiwen seg-sen yer kra n tferkiwin.

Xas akken tagelda n Sadeq ur telḡi ara deg unerni, yuḡal-d uyemyum n usḡissef d wurif yettimyur yettnerni deg tyemar-is deg tmurt-is, uyalen-d medden la tteyyiden s şşut elayen deg yiberdan, belli byan win ara ad i hekkemen seg-sen ad i seddu lecḡal-nsen, eyyeden-d yimyaren d yilmezzen nnan-d s yiwen n şşut: «Nebya agellid-nney!».

Hewsen-d yef ugellid ufan-t-id la ikerrez deg tferka, iwin-t-id yer umḡiq-is, erran-as taeşşabt-is d ufdis-is, nnan-d: «Tura hekkem-anney s tebyest d teydemt».

Yenna-d: «Ad ken-hekkemey di tidet s tebyest, ad dæuy i yigelliden n yigenwan d tmurt ad iyi-eawnen i wakken ad ken-hekkemey dayen s teydemt ».

Mbaed usan-t-id yirgazen d tlawin hedren-as-d yef temsalt n lwali ur asen-yegri ara azal, yerra-ten d aklan, yella yettwali-ten kan d aklan, dya yeceyyee ugellid yiwen ad t-id-yawi, mi id-yiwweḡ gar ifassen-is yenna-as: «Tudert n umdan deg lmizan n Rebbi am tudert n umdan nniden, ihi ma yella ur tesined ara amek ad twezneḡ tudrin n wigad-agi la ixeddemen di tferkiwin-ik d wurti-k, aql-i nfiy-k ilaq fell-ak ad teḡḡeḡ tagelda-agi i lebda».

Deg wass wis sin tusa-d terbaet nniden yer ugellid theder-as-d yef temsalt n tgeldunt qessiḡ wul-is tettidir deffir n tyaltin, teḡkka-as-d yef uybel i tezuzer di tmurt, dya iwin-d imiren tageldunt, yehkem fell-as ugellid dayen s unfay yeyḡar-d: «Wigad-agi la ikarazen tiferkiwin-nney i yseggemen urtan-nney xir-nney nekni i itetten ayrum id-xeddemen, nses cḡab id-ttezman, imi ur tesined ara ayagi, yewwi-d fell-am ad teḡḡeḡ tamurt-agi ad tbaedeḡ yef tgelda-agi».

Mbaed usan-t-id yirgazen d tlawin nnan-as-d belli axuni amasiḡi iḡettem fell-asen ad redden iblaḡen ad ten-smelsen i wakken ad bnun legliz, mbaed ur asen-yettmuddu walu yef uxeddim-agi-nsen, yerna nutni zran belli tixzanin n uxuni amasiḡi cḡuren-t d ddheb d lfeḡḡa, xas akken gganen i laḡ ur ttafen ara s wayen ara ad d-ayen.

Siwelen-d i uxuni amasiḡi, mi d-yiwweḡ gar ifassen n ugellid yenna-as: «Lakarwa-agi i taelqeḡ deg yidmaren-ik, anamek-is ad tmuddeḡ tudert yef tudert. Meena kecḡ tiwiḡ tudert seg tudert mebla ma tefkiḡ walu. Gef wayagi, yewwi-d fell-ak ad teḡḡeḡ tagelda-agi, mebla tuḡalin i lebda».

Akka-agi iedda wayyur s lekmal-is yef ugellid, yal ass ttasend-t-id yirgazen d tlawin hekkun-as-d yef teekemt id-yersen yef tuyat-nsen, tuy yal ass ad ieddin seg wayyur-nni, yettili-d unfay n uḡeqqar ney ugar seg tmurt.

Yewhem ugdud n Sadeq, ččuren wulawen d tumert d lferħ.

Yiwen n wass usan-d yimɣaren d yilmezyen zzin-d i yiɣrem n ugellid siwelen-as-d yusa-d irefed-d taəeşşabt-is deg ufus, afdis-is deg ufus.

Dɣa yemeslay-asen-d: «I tura d acu i tebyam seg-i? Aql-iyi ad wen-d-errey tiyawsiwin i tebyam seg-i ad refdey».

Meəna əeyyedən-d: «Ala! Ala! Kečč d agellid-nney i iselħen, tædled. Tsizedgeđ tamurt-nney seg yizerman, tesfaryeđ-tt seg wuccanen, nekkni nusa-d ad k-neħmed ad k-nerr tajmilt, taəeşşabt i kečč di tizi, afdis i kečč di leənaya».

Yerra-d ugellid imiren yenna-d: «Ala, mačči d nekk! Mačči d nekk! D kunwi s yiman-nwen i d agellid, kunwi mi iyi-twalam fyay i ubrid əewjeɣ yef leħkem, tellam s timad-nwen tefyem i ubrid d yir aħekkim. Tura mi la tetteddu tmurt akken iwata, axaɗar d wina i d lebyi-nwen. Ur lliy nekk siwa d tikti deg walayen-nwen akk, ur lliy siwa deg lecɣal-nwen, ur yelli yiwen isem-is lħakem. D wid i iħekkemen waħed-sen i yellan i wakken ad ħekkemen iman-nsen».

Yuɣal ugellid yekcem yer yiɣrem-is akked taəeşşabt-is d ufdis-is ruħen yilmezyen d yimɣaren akk deg yiberdan-nsen nutni di liser d tumert.

Yal yiwen yella iħetteb iman-is d agellid yerfed taəeşşabt deg ufus afdis deg ufus deg ufus.

\*\*\*

## **Γef rmel**

Yenna-d urgaz i wayeđ: «Uriɣ s yixef n yirkkes-iw, mi id-yuli uswir n lebhār, ajerid yef rmel, mazal medden tħebsan ɣur-s akken ad t-ɣren, tħadaren-t i wakken ur t-işefađ wacema yer sdat».

Dɣa yenna-d urgaz-nni wayeđ: «Nekk uriɣ dayen ajerid yef rmel, meəna ayenni tuy mi i yuder uswir, usant-d lmujat n lebhār dɣa şefdent-t, meəna ini-id d acu i turid?».

Yerra-d urgaz amezwaru yenna-d: «Uriɣ ayagi:«D nekk i yellan» i kečč d acu i turid?».

Yenna-d wayeđ: «Ayagi i yuriɣ: ur lliy siwa d tiqit seg luqyanus-agi ameqqran».

\*\*\*

## **krađ n terzaf**

Yella di temdint n Bacri tikkelt, ageldun d aħnin, ħemmelen-t ttqadaren-t akk wid yellan ddaw leənaya-s.

Meəna yella dina urgaz d igelil, d ilem, yerra ddyel-is d tismen-is d llum yef ugeldun, d lhedra fell-as, iles-is i lebda yal ass deg usefray fell-as.

Ageldun yella yezra ayenni, meena yezgga yesber yugi ad t-yealej.

Taggara tusa-t-id tekti deg uqaru-is ad as-yeg tilas, yeciyyee ħur-s deg yiwen n yid seg uđan n ccetwa axeddam-is, yewwi-as tacekkart n uwren, tabbađ n sabun, akked řdel n řkker.

Yestebteb uxeddam tawwurt n urgaz: yenna-d: «Yeciyyee-ak-d ugeldun tirzaf-agi, d asmekti, d tbut n useħbiber».

Iħus urgaz s zhu, yeħjeb-as lħal, iyil belli tirzaf-nni d tajmilt s ħur ageldun, iruħ s nniya-is yer uxuni amasiħi yeħka-as ayen i yexdem ugeldun yeħyar: «La tettwaliđ amek ageldun la d-yesutur leenaya-w?» .

Meena axuni amasiħi yenna-d: «Ih! Aħal i yeħrec ugeldun, ufiy-k d nniya! Netta yettmeslay s lemėun, awren i tēbbuđ-ik tilemt, řabun i wammus n wusu-ik, ma d řkker i yiles-ik řzagen».

Yuđal urgaz yeneħcam seg wass-nni, ula seg yiman-is, yenerna karuh-is i ugeldun ugar n wakken i yella uqbel, yewweđ karuh-agi armi d axuni amasiħi i as-d-yeldin allen yeđ txidas n ugeldun, yesfehm-as-d lmeena-s.

Dya yesusseme yeđ wayenni, ur yenuba ara akk ageldun...

\*\*\*

### **Talwit akked řrad**

Llan yiwet n tikkelt krađ n yiqjan la seħmayen ttqeřiren.

Yenna-d uqjun amezwaru s tantala n targit: «Dayen isewhamen s tidet ad nidir ass-agi tudert n yiqjan. Xemem di shala i deg ara ad ninig ddaw lebħar, sufella n lber, ula deg yigeni. Muqel deg isnulfuyen id-yeglan s liser i yiqjan, zhant yis-ent wallen-nney d yimezađ-nney d tenzarin-nney».

Ihedr-d uqjun wis sin yenna-d: «Aql-ay la neseħbibir ugar yeđ tzuri. Aql-ay la neseglaf i wayyur s řřut meqqren yeđ wamek llan xeddmen lejdud-nney, dayen mi nesikkid iman-nney deg waman nettwali timitar-nney řfant zedigit yeđ tmitar n yidelli».

Yuza-d uqjun wis krađ yenna-d: «Ayen iyi-sedhuyen deg ayen akk isedhuyen, yserħay-iyi, d amsefham i yellan gar yigelliden n yiqjan!».

Muqlen krađ n yiqjan-nni yer tama-nsen imiren, hat win yettafaren iqjan la d-iqareb a tawayit!

Kkeren krađ-nni, s tyawla deg uznig, mi llan la ttazalen iħeyyeđ-d uqjun wis krađ deg-sen yenna-d: «Azelt di leenaya-nwen, akken ad tselkem tudert-nwen, medden deffir-nney la ay-d-ttafaren.

## Tacettaht

Tusa-d yiwet n tikkelt tceţtaht teddukel-d yid-s terbaet-is n użawan, yer ufrag n ugeldun n Berkaca, dya gerrezen-as-d iqedacen tinubegga yef tirza-s, tecdaḥ sdat ugeldun yef użawan n læud d lyiḍa akked snitra.

Tecdeḥ-d cdaḥ n ujaḥij, cdaḥ n iqesimen d teflicin, cdaḥ n yitran d usayrar, mbaed tecdeḥ-d di taggara cdaḥ n yijeġġigen d waḍu.

Dya tbedd-d mbaed sdat n læerc, tekna-d s tfekka-s i ugeldun, dya yeḍelb-as ad d-tqareb yur-s, yenna-as: «A tameţţut tucbiht, a yelli-s n tfulki d tumert, seg ansi id-tewwiḍ tazuri-m? Amek im-yettunefk ad tenahreḍ iæyyalen n ugama dayen tesedduyeḍ-ten yef lmizan-im d tmeyruyin-im?».

Tekna-d tceţtaht i tikkelt tis snat sdat n ugeldun, terra-d: «Nekk ur zriy ara, a bab n şraya d seaya, tiririt i yisteqsiyen-ik ayen akk sney hat-aya: «Rruḥ n ufilusuf tezdey deg uqaru-s, rruḥ n umedyaz deg wuli-is, rruḥ n ucennay tettidir deg tgerjunt-is, ma yella d rruḥ n tceţtaht yemlek akk tafekka-s».

\*\*\*

## Sin n lmalayek iæssassen

Mlalen-d yiwet n tmeddit akken sin n lmalayek yer tewwurt n temdint, mselamen bdan la ttqeşiren, yenna-d yiwen seg-sen: «Acu la txedmedḍ ussan-agi, acu n uxeddim i ak-yettunefken?».

Yerra-d wayeḍ: «yettunefk-id taesast n umdan yeyli, netta yettidir deg wasif, yella yeffey i ubrid, teyli iyew yuḡal seg yineggura, suref-iyi ad k-d-sbeyyeny belli d taekemt żayen, yewæer, muyebney mliḥ deg-s».

Yenna-d lmelk amezwaru: «Tina d lxedma isehlen, açal n wid sney ffeyen i ubrid lliy d aæssas-nen atas n tikkal. Taggara yettunefk-iyi-d taesast n uxuni d aḥnin n wul d tnefsit yettidir deg tili n uqiḍun n tşedwa n yisekla, i wexar yef medden, isinef di lebeid. Aql-i la k-d-sbeyyeny belli ayenni d lxedma i yweæren mačči d kra».

Yenna-d lmelk wis sin: «Ur yelli waya siwa d asqulhet, ihi amek aka i tezmer ad tilli taesast n uxuni tewæer yef yir bnaem?».

Yerra-as-d wayeḍ: «Acu n teqriht-agi teḥsebd-iyi la squlhutey! Nekk ur d-nniy siwa tidet. Yebay-d Rebbi d kečč la yesqulhuten!».

Dagi i kecmen lmalayek deg umenuy d umseččaw, yebda s lehdu, yekkfa s lbunyat d wafriwen.

Imi llan la ttnayen yædda-d fell-assen lmelk ameqqran, dya iħebes-d yenna-d: «Ayyer la tettnayem? Acu n temsalt i aken-yerran yer umenuy-agi yakk? Ur tezzim ara belli amenuy gar iæesassen n lmalayek mačči d lehdaqa, yerna yef tewwurt n temdint? Init-id, acu-t uybel gar-awen?».

Bdan lmalayek la heddren deg yiwen n lwaqt, yal yiwen ad d-yeyyar belli axeddim i as-mudden yewæer yef win n umddakel-is, dakken d netta i yukalalen tajmilt tameqqrant. Ihuz lmelk ameqqran aqaru-is yettxemim...

Taggara yenna-d: «Ur zemirey ara ay amddakel ad awen-d-iniy tura d anwa seg-wen i yuklalen tajmilt tameqqrant d waraz amezwaru, meæna imi d nekk i iħekkemen, aql-i ad fekkey i yal yiwen seg-wen axeddim n wayeḍ, akken ad tt-nefru s talwit yef tæesast, ad yilli yal yiwen seg-wen di liser, imi netta yeħsa belli axeddim n wayeḍ i isahlen yef uxeddim n umddakel-is. Ruħet tura, ad yefreħ yal yiwen deg-wen s uxeddim i as-yettunefken».

Æddan lmalayek la xeddmn tamsalt uyur ttwaceyyeæen, xas akken yal yiwen deg-sen la d-yettwali yer lmelk ameqqran s ddaw n tiṭ, yeyyar-d deg yiman-is: «Ah seg lmalayek-agi imeqqranen! Hatnan erran tudert-nney nekkni s lmalayek, d ilili, ass deffer n wass».

Meæna lmelk ameqqran ibedd akkin, yebda la iheddar deg yiman-is, yeyyar-d: «Ilaq, deg wannar, ad nilli nṭurec, ad neg iæesassen yef lmalayek iæesassen».

\*\*\*

## Asebdad

Yella yiwen n urgaz yettidir di tewrirt, yesæa asebdad yemsel-it yiwen iselmaden iqdimen, yettwadeyyer deg tmurt sdat n tewwurt-is, ur as-yegri ara akk azal.

Iædda-d yiwen n wass yef uxxam-is urgaz seg temdint, yella d amusnaw yesæan tamuylı yer sdat, iwala asebdad, yesteqsa yef bab-is yebya ad t-yay.

Yeḍsa-d bab n usebdad yenna-d: «Dya kečč yella win yebyan ad yay ablaḍ-agi amerkku?».

Yenna-d miss n temdint: «Ad k-fekkey taryalt-agi n lfeṭṭa deg-s».

Yewhem urgaz yefreħ

Dya iwin asebdad yer temdint yef uæur n zayla, iruħ urgaz n tewrirt yer temdint d aħewas, mbaed kra n wayyuren. Mi la yetteddu deg yizenqan-is teyli-d tiṭ-is deg ugraw n lyaci sdat n ṭhanut, gar-assen argaz la yebaraħ s şşut elayen: «Iyaw kecmet-d, atah dagi asebdad i ycebħen isewhamen deg umaḍal akk, tezmrem s snat n teryalin kan n lfeṭṭa ad twalim asnulfu id-yexdem uselmad deg tẓuri n tmesla».

Imiren, ixeleş urgaz n tewrirt snat n teryalin n lfeṭṭa, yekcem taħanut akken ad iwali asebdad, ziy d wina akken i izenz s yiwet n teryalt n lfeṭṭa!

## Ambidel

Yufa-d umedyaz d igelil yiwet n tikkelt amerkkanti d abuhal deg magrabrid, yezzi-d gar-  
asen uqęsar yezzifen. Ayen akk i d-nnan yella yef uyilif d wurfan wlec ayen nniđen siwa  
ayilif d wurfan.

Iædda-d imiren lmelk n ubrid, isers afus-is yef tuyat n yirgazen, dya tamegriwt tuyał d  
tilawt: sęaya n yal yiwen deg-sen tuyał i wayeđ.

Mbaed ruđen, ayen isewhamen deg wayen i asen-yedran dakken amedyaz iwala dya ur d-  
yufi kra deg ufus-is siwa rmel yeqqur yettđerik, ma d abuhal yeqqen i wallen-is ur ihulfa s kra  
siwa ayemyum yettđerik deg wul-is!

Tayri akked ddyel

Tenna-d tmeđtut i urgaz: «Nekk ęemmel-ay-k». Yenna-d urgaz: «Uklaley tayrim-agi, deg  
wul-iw».

Dya tenna-d tmeđtut: «I kečč ur d iyi-tęemmeleđ ara?» yesikked urgaz yur-s akken ilaq ur  
d-yenni kra.

Imiren tseyyed-d tmeđtut s ęęut ęlayan: «Nekk kerheý-k». Yenna-d urgaz: «Uklaley karuh-  
im ihi, deg wuli-iw dayen».

Tirga

Iwala urgaz targit deg yięes-is, mi d-yuki iruđ yer ccix-is, yeđelb-as-d ad as-d-yesefru ayen  
iwala.

Yenna-d ccix i urgaz: «Arwađ yur-i s tirga i tettwaliđ mi ara tilliđ tukiđ, ad k-d-iniy lmeena-  
s, ma d tirga i tettwaliđ deg yięes-ik ur d as-tezmir ara tmussni-iw, ur t-yettaweđ usugen-iw».

\*\*\*

## Amehbul

Yella-d wayenni deg ujardan n Lmarestan: ufiý-d ilemzi werriý wudem-is, d amesrar,  
iseręay.

Qqimeý yer tama-s yef ukkersi nniý-d: «I wacu telliđ dagi?».

Imuqel-d yur-i s lwehma yenna-d: «D asteqsi ur nlaq», xas akken ad k-d-rrey fell-as: yebya  
baba ad d-fyey yur-s. Akkenni i yebya ęemmi, tebya yemma ad illiy am baba-s iyettwasnen,  
weltma tebya ad iyi-terr argaz-is lqebtan d amedya yelhan i ilaqen ad t-cbuy, gma iyil belli  
ilaq-iyi ad illiy am netta, d alıyuy n wadal mucaen.

«Akken-nni dayen tawuri n iselmaden-iw, seg dduktur di tfelsafit, yer uselmad n uzawan, yer  
tusna, gezmen-tt di rray akken ma llan, yal yiwen seg-sen yebya-iyi ad d-fyey yur-s».

«Γef waya, id-usiy yer umkan-agi, ufiy iman-iw deg-s talwit yettrusu lbaħr-iw. Aql-i zemrey deg-s ad illiy d iman-iw, siwa nekk, meqar».

Dya din din yezzid-d udem-is yur-i, yenna-d: «Meena ini-id: ma yella d lehdur d yiwelhin n wiyad i k-id-yewwin yer umkan-agi dayen?».

Erriy-d: «Ala! Nekk d aħewas».

Yenna-d: «Ihi kečč d yiwen seg wid i yettidiren di Lmarestan i yellan deg tama nniđen n lħid».

\*\*\*

## **Imqereqren**

Tenna-d temqerqart i temdakkelt-is, yiwen n wass deg wussan n unebdu: «Nekk ugadey ad ncewwel arbae-ina i izedyen deg uxxam-ina, yef uftis s cnawi-nney n yid».

Terra-as-d temdakkelt-is teyyar: «Maelic, meena ur la tettwalid ara belli rwin-ay tasusmi-nney deg wass s usčew-nsen?».

Tenna-d temqerqart: «Ur ilaq ara ad ieddi fell-anney uzaylal dakken aql-ay nestuqut cna, nmergi-tt ladya deg ustuqet deg-s, ladya deg yid».

Tenna-d temdakkelt-is: «Ur ilaq ara ad ieddi fell-ay uzaylal dakken nutni stuquten zhir d usčewčew, ttmarigen-tt deg usfuğğey deg wass».

Tenna-d temqerqart: «D acu ara ad d-nini yef waşad n yimqerqren i yettcewwilen lğiran akk s wanddah-is leali?».

Terra-d temdakkelt-is: «Yah! Acu tenniđ deg umserti d ugezan d umusnaw id-yettasen yer uftis-agi, sluyuyen abehri drus?»

Tenna-d temqerqart: «Maelic! Iya ad nif imexluqen-agi n talsa, iya ad netheden id-agi, ad neğğ cnawi-nney deg wulawen-nney, xas ma yejem wayyur i tezlatin-nney, nudan-d yitran yef ucewiq-nney, ad nesusse id ney sin meqar, wla d krađ n wuđan wa deffir wa».

Tenna-d temdakkelt-is: «Igarrez! Nekk qebley. Ad nwali anda ad ay-tesawed lehnana n wul-im».

Ieedda yid-nni, imqerqren susmen, susmen dayen deg yid-nni id-yernan, mbaed deg yid wis krađ.

Ayen isewhamen deg wayen yedran dakken tametttut yeččuren d awal i yellan tezdey deg uxxam i yellan yer tama n temda , tuder-d deg wass wis krađ la tses lqahwa-s, tæyyed-d i urgaz-is: «Eddan krađ wuđan i yezrin ur d iyi-d-yussi deg-s yiđes, lliy gganey yef usweqweq n yimqerqren, iban kan yella wacu yedran, ur asen-sliy ara seg krađ n wuđan, byiy ad tredqey seg lxiq».

Tesla-d temqerqart i wawal-agi, dya tezzi-d yer temdakkelt-is, tremc-d s yixef n tiṭ-is tenna-d: «Nekkni qrib neṭerdeq seg tsusmi. mačči qrib neṭerdeq?» .

Terra-d temdakkelt-is: «Ih! Tella zzayet tsusmi n yiḍ fell-anney. uṭaley heṣiy tura belli ulac ayen ad aṭ-yeḡḡen ad nehbes yef cna, di lxater n widak yeččaran ilmawen-nsen s zhir».

\*\*\*

### **Ilugan d yizerfan**

Yella deg talliyin yezrin agellid d ameqqran, yella ugellid-agi d azemni, yebya ad d-yeg ilugan i ugdud-is.

Yesuter agim n izemniyen yextar-iten-id seg wagim n tudrin, yeḍleb seg-s ad d-gren ilugan i wakken ad yexdem yisen deg tgelda tameqqrant, hrawen yezzifen.

Mi d-sersen ilugan yettwarun yef waklan ( amḍan-is agim ) sdat ugellid yebda la ten-yeyyar, tejraḥ tasa-s tenddef, ur yezri ara belli yella deg tgelda-is agim n tewsiyen n waεqab.

Mbaed isiwel i umyaru-is, yebda la as-d yeyyar s yiman-is ilugan, acmumeḥ yef wudem-is, mi i yekkfa ur iædda ara umḍan n yilugan id-yexdem i ṣa.

Ḡḡan-t-id wagim n yizemniyen rfan uṭalen yer tudrin-nsen iwin yid-sen ilugan id-uran, yal taddart tetṭef ilugan id-gran izemniyen-is.

Fef waya, i llan sean agim n yilugan ar ass-agi.

D tamurt meqqren meṣna yesea agim n leḥbas, leḥbas-agi ččuren s yirgazen d tlawin i yeffeyen yef wagim n yilugan.

Di tilawt d tamurt meqqren, meṣna imezdey-is nemraten seg wagim n yimzarfuyen d yiwen ugellid azemni.

\*\*\*

### **Iḍelli, d wass-a, d uzekka**

Nniy i umdakkel-iw: «La tettwalid asenned-is yef yiyil n urgaz-ina? Tella ula d iḍelli tetsennid yef yiyil-iw».

Yenna-d umdakkel-iw: «Azekka ad d-senned yef yiyil-iw».

Nniy-d: «Wali yer tyimi-is yer tama-s! Ula d iḍelli tella tettyimi-d akka yer tama-w».

Yerra-d: «Azekka ad d-teqqim yer tama-w».

Nniy-d: «Muqel! La tses çrab seg lkas-is, iḍelli tella tses-it seg lkas-iw».

Yenna-d: «Azekka ad tsew-it seg lkas-iw».

Nniy-d: «Muqel amek i la tesikkid yur-s s leḥnana, bran-t wallen-is, ula d iḍelli tesikkid-d yur-i akka-agi».

Yenna-d umdakkel-iw: «Yezmer ad d-tessiked yur-i akka-agi azekka».

Nniy-d: «La as-tseleđ tura, la tesihnin s yimeslayen n tayri deg yimezay-is? Imeslayen-agi swaswa d nettat i yellan teyyar-iten-id ula d idelli deg yimezay-iw».

Yenna-d: «Azekka ad d-tenteq yisen deg yimezay-iw».

Nniy-d: «Muqel! Hattan teneq-it-id. Idelli kan i tella tetteeni-iyi-d».

Yenna-d: «Azekka ad iyi-d-teneq dayen».

Nniy-d imiren: «D tamettut i yesewhamen».

Meena yerra-id: «La tettemcabi i tudert lehmun-d iyes akk yirgazen, tettemcabi i lmut tettawi akk irgazen, tettemcabi i lebda tjemeε-d akk irgazen».

\*\*\*

### **Afilasuf d uxerraz**

Yewwi-d yiwet n tikkelt ufilasuf irkkes icereg, yer udekk n uxerraz, yenna-as: «Saramey ad seggemed irkkes-iw».

Yenna-d uxerraz: «Nekk aql-iyi tura la tseggimey irkkes n urgaz nniđen, yerna yur-i irkkasen nniđen, ilaq ad asen-gey tafawet, uqbel ad d-teşah nuba i yirkkes-ik meena tzemred ad tt-id-teğgeđ dagi, ad telseđ irkkes-agi ass-a, azekka ad d-taseđ ad telseđ irkkes-ik mi ara ad t-id-seggimey.

Yerfa ufilasuf yenna-d: «Nekk ur ttusuy ara irkkes ur nelli d ayla-w».

Yenna-d uxerraz: «Yelha ihi! Amek akka d afilasuf i telliđ meena ur tezmired ara ad tegred idaren-ik deg yirkkes n urgaz nniđen? Yella deg tazwara n uzniq-agi kan uxerraz nniđen, ifehmen ifilasufen ktar-iw, ruh yur-s i wakken a ten-t-seggemed».

\*\*\*

### **Ibennayen n tqenart**

Tettwaxdem di Anakya, anda yettazal wasif n Leasi yettawin yer lebher, tiqenart tezdı azgen n temdint d uzgen-is nniđen, tettwabna s yiblađen imeqqranen iwin-ten-id seg tyaltin yef yeruren n zaylat n Anakya.

Mi tekkfa tqenart, uran yef yiwen n usalas s tegrigit d tramit: «Yebna tiqenart-agi ugellid Antyxus wis sin».

Llan medden akk ttezgaren si tama yer tama nniđen sufella n tqenart i yezdin ayen yebdan gar temdint.

Yiwet n tmeddit yuder-d ilemzi ttilin-t kra d amehbul cwiya, yekemel la yettader armi yewwed yer usalas i fuyef uran tira-nni iyum-itent s yiselwan, yura sufella-is: «Iblden n tqenart-agi iwin-ten-id seg tyaltin yef yeruren n zaylat. Kunwi mi tetteddim fell-as s tistin d tuyalin, la trekkbem yeruren n zaylat n Anakya i yebnan tiqenart-agi».

Mi ɣran medden ayen i yura yilemzi, ɗsan kra, wehmen wiyad. Deg-sen win id-yennan: « Ha! Ih! Aql-ay nezra anwa i ixedmen ayenni, mačči d amahbul-nni amectuh?».

Meena zayla la tettaɗsa tenna-d i zayla tayed: «Ur tecfiɗ ara belli nrefed-d iblaɗen-inna? Xas akken, mazal widak id-yeqqaren belli d agellid Antyxus i yebnan tiqentart ».

\*\*\*

## **Taferka n Zad**

Yufa-d yiminig deg ubrid n Zad, argaz yella yettidir di taddart agemmaɗ, dya yesteqsa yiminig argaz, la yettwahi s ufus-is yer tferka wesisen: «Mačči tella tferka-agi d annar n umenuy i deg yerbaɗ deg-s ugellid Ahlam yef yeɗdawen-is?».

Yerra-d urgaz yeyyar-d: «Tagi werɣin telli d annar n umenuy, tella d tamdint n Zad tameqqrant, seryen-tt armi tuyal d iyiyɗen, meena tuyal tura d taferka n tfellaht. Ney mačči aka?».

Iruɗ yal yiwen seg urgaz d yiminig yer ceɣl-is.

Yelɗa kan kra n lmitrat, yufa-d argaz wayeɗ, iweha s ufus yer tferka i tikkelt tis snat yenna-d: «D wagi i d amkan i deg tuy tella deg-s temdint n Zad tameqqrant?».

Yenna-d urgaz: «Ur telli ara temdint deg umkan-agi akk. Meena tuy tella dina legliz, tettwahudd s yifassen n terbaet n tama n unzul».

Cwiɗ kan yufa-d yiminig, deg ubrid n Zad kif kif, argaz wis tlata, iweha tikkelt nniɗen yer tferka meqqren yenna-d: «D tidet d wagi i d amkan anda i tuy tella deg-s legliz tameqqrant zik-nni?».

Yerra-as-d urgaz: «Ur telli ara akk deg tama-agi legliz, meena ibabaten-nney d lejdud-nney nnan-ay-d belli ifeɗiwej ameqqran id-yeɣlin yiwet n tikkelt sufella n tferka-agi».

Ikemel yiminig i tikli-s, tenya-t lwehma. Mbaed yufa-d, mi la yetteddu, amyar meqqren dya iselem fell-as, yenna-as: «Mlaley-d a mass, deg ubrid-agi kraɗ yirgazen zedyen kan dagi, steqsey yal yiwen seg-sen yef tferka-agi, yal yiwen deg-sen yenkker ayen id-yenna wayeɗ, yeɗka-id taqsiɗt tamaynut ur tt-id-yebdir ara wayeɗ».

Yerfed aqaru-is umyar, yerra-d: «Yal yiwen seg yirgazen-agi nnan-ak-d di tilawat ay amdakkel, yef wayen yellan. Meena kra seg-nney i yzemren yef tmerniwt n wayen yellan yer wayen ur nelli, ad d-snulfun seg-s tilawt».

## **Aggus n ddheb**

Mlalen-d yiwen n wass sin yirgazen llan teddun deg ubrid yer Salamis, tamdint n yisalasen, dya ddukklen. Iwden deg uyelluy n yitij yer wassif ameqqran, wlec tiqentart fuyef ad zegren, ilaq-asen ad eummen, ney ad ayen abrid nni den ur sinen.

Yenna-d yiwen seg-sen i wayed: «Aya ad neum! Asif ur meqquer ara anect ad-ay-yerren ad nay abrid yessawnen ur nessin», dya zellin iman-nsen yer waman.

Cwit kan, yebda yiwen deg-sen la as-yettruhu lmil din din, la t-deggiren waman nebeid, ur yezmir ad yexdem kra, yerna yella uqbel yessen isaffen d yiberdan-nsen, ma d wayed-nni wergin i sum akk uqbel, yegzem asif d tirni, ibedd-d yef tama id-iqublen yerfed-d allen-is amdakkel-is la yettney d waman, idegger iman-is i tikkelt tis snat deg waman ijebd-it-id s zzur yer uftis.

Yenna-d urgaz i jebden waman: «Tenni-d-iyi-d belli ur tesinneḍ ara ad tsummed, amek ihi i tgezmed asif s laman?».

Yerra-d urgaz: «La tettwalid ay amdakkel yer waggus-agi n ddheb ibeggsey yeccur d tiryalin n ddheb id-heley deg useggas kamel n uxeddim, feljal n tmettut-iw d warraw-iw d azal n waggus-agi n ddheb iyi-d-yeseḍdan deg wasif, tamettut-iw d warraw-iw, d wigi llan yef tuyat-iw nekk tsumuy».

Dya kemlen sin yirgazen i tekli-nsen i jmie yer Salamis.

\*\*\*

## **Akal azewway**

Tenna-d tejsra i urgaz: «Izuran-iw lqayit deg wakal azewway, ad k-d-fekkey seg lyela-w».

Yenna-d urgaz i tejsra: «Yal yiwen deg-nney yecba wayed, izuran-iw lqayit dayen deg wakal azewway, akal azewway yettakk-am-d afud i wakken ad yeltey lyela-m, d netta iyi-selmaden leqnaea seg-m s usenmer».

\*\*\*

## **Ayyur yeccuren**

Iban-d wayyur yeccur, yettfeḡḡiḡ, yef temdint, bdan yiqjan n temdint-nni akken ma llan la seglafen yef wayyur.

Meena yella yiwen n uqjun ur iseglef ara, Yenna-d i yimdukkal-is s uhezzeb: «Ur d-tesenkarem ara lmuta seg yides-nsen, ur d-teseylayem ayyur yer tmurt s useglef».

Dya hebsen akk yiqjan yef useglef, teyli-d tsusmi yeserhaben, meena aqjun id-yemeslayen i ugraw, yekemel deg useglef-is fell ljal n tsusmi, yef tezyi n yid s lekmal-is.

## Nnbi amzalu

Yella yiwet n tikkelt nnbi ideref imani-is i tzalit d wayen yelhan, yella ur yettağğa ara zzawiya-is siwa krađ n tikkal deg wayyur, yettruđu deg-sent yer temdint. Inehu imdanen deg leswaq yettneccid-iten yer lemawna d uttekki deg urfad n tekkemt. Yella d afsih yerzen, armi i yuđal mucaē deg teyzi n tmurt d tehri-s.

Yiwen n wass usan-d yer zzawiya-is krađ n yirgazen, iselem fell-asen, igerrez-asen-d tirza-nsen mbaēd nnan-as-d: «Tenhiđ-d medden yer uēiwen d uttekki. Tuđ-ik teqqaređ i widak i yesēan ađas, ad fekken i wid ur nesēi siwa cwit, nekkni mebla cekk belli cēa-ik terr-ak s yidrimen imeqqranen. Tura iya-d fekk-ađ-d seg yidrimen-ik, aql-ađ deg zēđt».

Yerra-d umzalu yenna-d: «Ur seiy ay imdukkal siwa usu-agi d tecmuxt-a. Awim-ten ma yella tebyam-ten. Nekk ur seiy la lfeđđa la ddheb».

Imiren muqlen yur-s s lbexša zzin i wudmawen-nsen fell-as, ibedd-d unggaru-nsen yer tewwurt dqiqa yenna-d: «Awah! Kečč tettakređ! Kečč d axeddaē! La tenahuđ tettwarid tiyawsiwin uread i tent-tebdiđ deg yiman-ik!».

\*\*\*

## Črab aqdim, aqdim

Yella umerkkanti yiwet n tikkelt yettzuxu ađas s txabit-is d črab i yettwaxeznen deg-s, tella yiwet n tecmuxt yefer-itt i lmendad ulac win i t-yezran siwa netta.

Yerza-d fell-as uselway n tmurt, dya icekker-it yef tirza-is yenna-as: «Ur ttkubuy ara tecmuxt-agi i lmendad n uselway id-yusan d tirza».

Yerza-d fell-as uxuni n legliz dya yenna-d deg yiman-is: «Ur ttkubuy ara tacmuxt-agi, imi netta ur yettissin ara azal-is, ur tettawēđ rriđa-s yer yizaren-is».

Yusa-d ugeldun n tgelda yečča imensi-is yid-s, dya yenna-d umerkkanti deg yiman-is: «D črab n yigelliden, ur t-nesexsar ara yef lmendad n ugeldun!».

Yenna i yiman-is dayen, ula mi i yejwej mmi-s n gma-s: «Ala! Mačči i yinebgawen am wigi i ttkubun tacmuxt yecban tina!».

Eddan yiseggasen deffir yiseggasen, yemmut d amyār, i ihafen, yettwanēl deg wakal am yimyi ney takaruct.

Deg wass i deg yanēl, iwin-d tacmuxt ur iwerra i yiwen, d tecmuxin nniđen n črab, dya swan-t yifelahen n tama-nni, ulac win i as-ifaqen i lqedma-s tameqqrant, widak i t-yeswan yilen-t d črab am črubat nniđen.

Sin n yisefra

Mlalen-d deg ubrid n Atina, aḥal leqrun aya sin n yimedyažen, yella yal yiwen deg-sen yefreḥ s temlilit n wayeḍ.

Yesteqsa yiwen seg-sen wis sin yeḡḡar: «Acu id-teheyyaḍ deg taggara-agi, amek tettliḍ ussan-agi?».

Yerra-d wis sin s zhu yeḡḡar: «Xas mi kkefiy seg uheyyi n usefru i yeggerzen werḡin yettwabeder-d ar tura s tegrigit, d aḡiti n yiqqera εlayen!».

Mbaeḍ yekkes-d seg dixel n ubalṭu-is lkayeḍ, yenna-d: «Hattan dagi, hattan yid-i. S lferḥ d ameqqran ad k-tt-id ḡrey, iya-d ad neqqim i tili-inna n tzumbbit tacebḥant».

Yebda umedyaz la as-d-yeḡḡar asefru-is, yella yezzif.

Yenna-as-d umedyaz nniḍen s ṛzana: «D asefru yezzifen ad yidir i lebda deg talliyen, ad k-d-bedrent fell-as tsuta».

Yenna-d umezwaru s ttawil: «Acu id-teheyyaḍ kečč aneggaru id-teheyyaḍ?».

Yerra-d wis sin: «Ur d-heyyey siwa kra, heyyey-d ṭam n waffiren kan d asmekti i ugrud yella yetturar deg ujardan». Yeyra-d affiren.

Yenna-d umedyaz amezwaru: «Yelha kan, yelha kan» dya ruḥen.

Ass-a mbaeḍ agim n yiseggasen, mazal ṭam n waffiren-nni id-yeheyya umedyaz wis sin ttwabdaren-d deg yal ileš, ttalesen-ten-id medden s unecraḥ d læzz.

Ma yella d asefru yezzifen hatan xas ma tasuta tettak-itt i tayeḍ mbaeḍ deg temkaṛdiyın d tzeḡwin n yimnuda d yinelmaden. Llan yimdanen ttaddren-t-id, ur yufi ara win ad t-yeḥemmelen, ney win ad t-id-yeḡren.

\*\*\*

## Lidi Rūt

Bedden yiwet n tikkelt kraḍ n yirgazen la ttwalin seg lebeid yer uxxam d amelal n yini yuzga-d waḥd-s nnig n tewrirt tazegzawt, yenna-d yiwen deg-sen: «D wina i d axxam n Lidi Rūt, d tagezzant d tamyart».

Yenna-d wis sin: «Aql-ik tyelḍed, Lidi Rūt d tameṭṭut tucbiḥt tettidir di ṭarf deg tirga-s.

Yenna-d wis kraḍ: «Di sin yid-wen tyelḍem, Lidi Rūt d lalt n tmurt-agi wesieen, nettat tetsumu idammen n waklan i yexedmen deg-s».

Ruḥen la ttnayen deg temsalt n Lidi Rūt.

Mi iwḍen yer magrabrid ufan-d argaz meqqar deg læmer, yesteqsa-t yiwen seg-sen yeḡḡar: «Tzemreḍ ad aḡ-d-tiniḍ yeḍ temsalt n Lidi Rūt i yezedyen deg uxxam-inna amelal, nnig tewrirt?».

Yerfed-d umyar aqaru-is, yecmumeḥ-d s ustehzi seg-sen,yenna-d: «Nekk deg tẓamraw seg læemer-iw,aql-i la d-ttmektayey Lidi Rūt seg wass mi i lliy d agrud amectuh, meəna Lidi Rūt temmut ẓamraw n yiseggasen aya, axxam tura d ilem, tettsuyu deg-s tfirelest, medden qqaren-d tikkwal: yettwazdey».

\*\*\*

### **Tayerdayt d umcic**

Yemlal-d umedyaz yiwet n tmeddit afelaḥ, yella umedyaz d asusam, afelaḥ d imsedḥi, xas akken yella-d gar-asen uqeṣar.

Yenna-d ufelaḥ: «Anef-iyi ad k-d-ḥekkuɣ taqsiḍt tamezyant xas mi i tt-sliy, teyli tyerdayt di texfet, mi tella la tettett afermaj n texfet tefraḥ mi i tt-tufa-t, iḥebs-d yer tama-s umcic.Twala-t kan tergigi, meəna tella teẓra belli di laman i tella daxel n texfet.

Dya yenna-d umcic: «Hatan teččid tučcit taneggarut a tamdakkelt-iw».

Terra-d tyerdayt: «Γur-i yiwet n tudert ihi ad mtey yiwet n lmut. Meəna d acu ik-iruheḥ? Nnan-id belli yur-k tẓa n leṙwaḥ, mačči yeəni ayenni dakken yewwi-d fell-ak ad temteḍ tẓa n lmutat?».

Imuqel ufelaḥ yer umedyaz yenna-d: «Mačči tesewham teqsiḍt-agi?».

Ur as-d-yerri ara umedyaz, meəna iruḥ nebəid fell-as yenna-d deg yiman-is: «Nesəa di tilawt tẓa n leṙwaḥ, tẓa n leṙwaḥ di tilawt, yewwi-d fell-anney ad nemmet tẓa n tikkal, tẓa n tikkal id-yewwi fell-anney ad nemmet, lukan xas ur nesəi siwa yiwet n tudert, ad greɣ deg-s taxfet, tudert n ufelaḥ d teeqayt n ufermaj i tučcit taneggarut».

\*\*\*

### **Anəel**

Yenna-id yiwet n tikkelt lqebṭan d amyar: «İsedda yef lqebṭan-nni i yukren yelli yerwel iyes kraḍmraw n yiseggasen. Neəley-ten deg wul-iw, imi lliy ur ḥemmeley yiwen deg umaḍal-agi, siwa yelli».

«Ur isedda ara waṭas yef wayenni, armi i yeɣraq lqebṭan s teflukt-is yer lqae n lebḥar, xesrey-t, xesrey yid-s yelli taəzizt».

«Tura muqel-d deg-i yer win yenyan ilemzi d teqcict, d anəel-iw i yefyen deg-sen, aql-i saramey leəfu syur Rebbi, nekk deg ubrid tura yer uzekka».

D wagi id-yenna umyar, meəna lehdur-is ad k-d-fekken lexber n unecraḥ d trugza, yettban-d dakken mazal yettzuxu sneəla-is tameqqrant.

## **Tiremmanin**

Tuy yesæa urgaz yiwet n tikkelt xilla n tjur n remman deg tebhirt-is, yella yal lexrif yeggar remman-is deg tqecwalin n lfeṭṭa berra n uxxam-is, yeggar yef tqecwal lmarat yettaru-tent s ufus-is: «Awi yiwet syur-i. Ansuf yis-k».

Meena medden llan ttæddin-d yef tqecwal, ulac win id-yeddemen tigert seg lyela.

Imiren ixemem urgaz deg yiman-is, armi id-yewweḍ lexrif wayeḍ ur yegri ara remman deg tqecwal n lfeṭṭa berra n uxxam-is, meena yesbeyyen-d lmarā-agi yura-tt s yisekkilen imeqqranen: «Nesæa dagi remman læali akk id-tettak tmurt, meena neznuzuy-it s suma ylayen yef sumat n remman nniḍen».

Flin-d medden fell-as imiren seg yirgazen n tama-nni d tlawin la ttayen.

\*\*\*

## **Agellid n yigenwan, d yigelliden nniḍen**

Yeqqim uşemsar deg temdint n Kilabis, yef tdekkant n tmezgida, yebda la d-yettneccid imdanen yer yigelliden nniḍen, medden qqaren-d deg wulawen-nsen: «Ayagi nezra-t, mačči ttidiren yid-nney yigelliden-agi tafaren-aḡ-d anda ma nedda?».

Ur isedda ara yef wayenni waṭas n ussan, armi id-ibedd urgaz wayeḍ deg usarag n temdint la d-yettmeslay i medden yeḡḡar-asen: «Ur yelli ugellid» aṭas i yeferḥen seg wid i as-d-yeslan yef lexber-agi læali, llan deg tuggdi seg yigelliden.

Yiwen n wass yusa-d urgaz d bab n wawal, d afsiḥ yenna-d: «Siwa yiwen ugellid i yellan». Dya rgigin medden deg wulawen-nsen, ugaden seg leḥkem n yiwen ugellid, ugar n wayen llan ttagaden seg leḥkem n yigelliden nniḍen.

Deg yiwet n tallit yusa-d urgaz wayeḍ yenna-d i yimdanen: «kraḍ n yigelliden i yellan ttillin nnig n waḍu amzun d yiwen, sean tayemmat d taḥnint, meqqar wul-is, tetṭef amḍiq n temdakkelt , d umḍiq n weltma-tsen deg yiwen n lwaqt».

Imiren akken ma llan, nnan-d deg yiman-nsen: «kraḍ n yigelliden deg yiwen, ilaq ad mgaraden yef leeyub-nney, rnu ḡur-s, tayemmat-nsen ḥnin wul-is, yewwi-d fell-as ad d-tbedd yer tama-nney ad aḡ-tḥudd yef wanda i necceḍ».

Mazal ar ass-a deg temdint-nni n Kilabis, widak i yesqerḍicen ttnayen yef yigelliden nniḍen.

Ur yelli ugellid, yiwen ugellid, d kraḍ n yigelliden deg yiwen, d tyemmat ḥninen i yigelliden.

## Tin akken yellan d taɛzzugt

Yiwet n tikkelt tuy yesea urgaz amerkkanti tameɛttut d tilemɛzit, meena tella taɛzzeg tiɛzzegt n ublad.

Yiwen n wass tasebhit, imi i yella urgaz d tameɛttut-is la sessen lqahwa-nsen, tebda-d tagi awal tenna-d: «Rziy yer ssuq idelli, waley ayen waley seg selea-s, lkettan n lehrir yettwaxdem deg Dimacq, izraren n Lfurs, imesyasen n Lyaman, iban-d dakken ikkumersiyeen sbeynen-d tiyawsiwin-agi deg wayen akk id-iwin yer temdint, i tura muqel-d yur-i aql-i s yijermuqen-agi, nekk d tameɛttut n urgaz amerkkanti mucaɛen, byiy seg-k kra n tyawsiwin-agi i yecebhen».

Yenna-d urgaz, yella mazal-it la yeses lqahwa n sbaḥ: «A taɛzizt-iw! Ulac ayen ad kem-yeḡḡen ur trezuḍ ara yer ssuq ad d-tayeḍ ayen i am-yehwan, ad tt-ḍaleḍ yef wul-im».

Dya tameɛttut taɛzzugt tenna-d: «Ala! Werḡin teyyar: «Ala! Ala! Ayer yura deg unyir-iw ad d-baney d tageswaht gar yimdukkal-nney d temdukkal-nney akken ad neḥcamen yis-i yimawlan-iw. Ad k-ḥecmen medden yef seaya-k?».

Yenna-d urgaz: «Ur d-nniy ara:ur ttruḥu ara yer ssuq, ad d-tayeḍ tiqenddar leali d wayen icebhen, id-iwin yer temdint-agi».

Ur d-tefhim ara tameɛttut awal n urgaz-is i tikkelt tis snat. Terra-d: «Kečč i d amechah akk n yimerkkantiyeen akken ma llan aql-ik tugiḍ-iyi yakk ayen yelhan yezyen, di lawan i deg tilawin tizyyi-iw la ttnezihent deg yimeḍqan n temdint tterfadent tiqenddar icebhen timaynutin ylayen».

Teyraq deg yimeṭṭawen, di lawan i deg Imeṭṭawen-is la d-yellin yef leḥnak-is, tsuy-d i tikkelt tis snat: «Yal ass teqqareḍ-d: ala! Ala! Yal ma ad d-byuy taqenddurt ney aceṭid».

Dagi i yettwarwi urgaz ibedd, yekkes-d seg texridt-is taryalt seg yidrimen n ddheb, isers-itt yer tama-s, yenna-d s ṣṣut arqaq ḥlawen: «Ruḥ yer ssuq a taɛzizt-iw ay-d akk ayen i tebyid». Seg wass-nni, tuyal tameɛttut tilemɛzit taɛzzugt tesaylay-d sdat n urgaz-is abruy n yimeṭṭi seg wallen-is yal ma tebyu tayawsa, netta yettekkes-d seg tama-s s tsusmi, taryalt n ddheb, yesrusuy-itt deg urebbi-s.

Mbaed teyli tameɛttut tilemɛzit deg tayri n yilemzi yuy tanumi yexeddem inigen yezzifen, yal mi ara ad yinig deg yinig, tettyimi deg texxamt-is tettru, argaz-is yella yal mi ara ad tt-id-yaf deg lḥala-nni n yimeṭṭi, yeyyar deg yiman-is: «Waqila d ikkumirsiyeen imaynuten id-ilahqen d kra n tqenddar d yicetiden id-sersen di ssuq».

Dya imiren ad d-yekkes taryalt n ddheb ad tt-yezeli yur-s...

## Tamukrist

Mlalen-d sin ifilasufen, uqbel n wagim n yiseggasen akkeni, nnig n usehrraraf deg Lubnan, dya yenna-d yiwen deg-sen i wayed: «Sani i la tetteddud ?».

Yerra-as-d wina nniden: «Nekk la ttnadiy yef lein n saba i zriy belli tettefruruy-d seg tlemmast n tyaltin-agi, yerna ufiy tira i d-yeqqaren dakken lein-nni tesea lbaraka, i kečč yef wacu i la tettnadid ?».

Yerra-d umezwaru: «Nekk la ttnadiy yef lbađna n lmut...».

Dya faqen ifilasufen belli yal yiwen seg-sen ixus-it wačas seg tmusni yef wayen yessen, bdan la ttnayen, yal yiwen deg-sen yeqqar i wayed ur tferzed ara timsal.

Di lawan i deg llan ifilasufen mcebbalen, ieedda-d fell-asen umsebrid llan wat n taddart-is hesben-t d abuhal, ibedd cwit yetthesis i yimeslayen n yal yiwen seg-sen.

Mbaed iqareb-d yur-sen yenna-d: «Waqil ay amdakkel tettuyalem yer yiwen n uyerbaz n tfelsafit, axatar la theddrem yef yiwet n tyawsa, meena s yimeslayen yemgaraden, yiwen seg-wen la yettnadi yef lein n saba, wayed la yettnadi yef lbađna n lmuta; nutni di tilawt d yiwet n tyawsa, tayawsa-agi s timad-is tezdey deg-wen i jmiε».

Dya yebaed umsebrid fell-asen, yeqqar: «Ar tufat ay imusnawen!», mi i yedewer i uerur-is iruh slan-as la tettađsa sttawil.

Muqlen ifilasufen yal yiwen deg-sen wayed s tsusmi dqiqqa, dya đsan-d dayen, yenna-d yiwen seg-sen i umdakkel-is: «Yelha! Mačči yewwi-d fell-ay tura ad nruh ad nadi akkeni ?».

\*\*\*

## Afđis

Yenna ugellid i tmeđtut-is: «Ur tellid d tagellidt s tidet a massa! Kemm d tageswaht menwala ur iyi-tlaqed ara ad tillid d tacrikt n tudert-iw»!

Tenna-d tmeđtut: «Kečč thesbed iman-ik d agellid, kečč di tilawt ur tellid siwa d igelil yebzan i yiman-is!».

Ɣaden-t imeslayen-agi ugellid, dya yekkes-d afđis-is s ufus-is, yewet tagellidt yer unyir-is s yixef n ddeh seg-s.

Ikecem-d uselway n yixeddamen di lawan-nni dya ieyyed-d: «Acu? Acu a bab n şraya? Afđis-agi ixedem-it-id unazur ameqqran n tmurt, ahlil! Ad d-yas wass i deg ad tettwattum kečč d tgellidt, ma d afđis-agi ad yettwajmee deg usalay n tzuri, seg tsuta yer tsuta, tura aql-ik tezizeled-d idammen iyeg seg uqaru n lalt n şraya, ad yuđal yesea azal d usmekti ugar».

Abrid

Tella tmeṭṭut tettidir deg tiyilt n tewriert d mmis, yella d amenzu-is awḥid, tettak-as akk ayen yellan seg wul-is d tuder-is seg leḥnana d leḥmala.

Dya yemmut uqcic s tawla it-yuyen, tebda la tettæyyid tesiyrit, tettmeslay i umejay teyyar: «Ini-id! Ini-id! D acu i yesḥebesen aḥerek-is, i yesggugmen asuyu-is?».

Yenna-d umejay: «D tawla».

Tenna-d tmeṭṭut: «D acu i d tawla?».

Yerra-d umejay: «Ur zemirey ara ad am-tt-id-sfelmey d tayawsa meziyen mliḥ trezzu-d yef tfekka, ur nezmir ara ad tt-nwali s tiṭ kan».

Mbaed yeḡḡa-tt-id umejay, tebda la d-ttales ayen i as-d-yenna, i yiman-is: «D tayawsa meziyen mliḥ, ur nezmir ara ad tt-nwali s tiṭ kan» .

Yusa-d limam tameddit ad as-ifekk ttwab, tebda la tettru gar ifassen-is tmeḡed teyyar: «Ayyer i sruḥey mmi, mmi awḥid, mmi amenzu?».

Yerra-d limam: «D lebyi n Rebbi a yelli!».

Tenna-d tmeṭṭut: «D acu i d Rebbi anda i yella Rebbi? Byiy a tezray i wakken ad d-sufyey ayen yellan deg-i sdat-is, ad d-surgey idammen n wul-iw yef yiḍaren-is, ini-id anda i zemrey a tafey?».

Yenna-d limam: «Rebbi meqqar ulac tilas deg temyar-is, ur yelli wamek a tezren yimdanen s tiṭ kan».

Tæyyed-d tmeṭṭut imiren: «Tayawsa ur nesei taggara deg temzi-is tenya mmi s lebyi n win ur nesei tilisa deg temyar-is! I nekkni? D acu-yay ihi? Acu-yay?».

Truḥ tyemmat n tmeṭṭut di lawan-nni tekcem yer texxamt tewwi-d yid-s lekkfen n ugrud tella tesla-d i yimeslayen limam, d uæyyed n yelli-s, tzeli lekkfen yer tmurt, tetṭef afus n yelli-s deg ufus-is, tenna-d: «Nekkni a yelli d tayawsa ur nesei tilisa deg temzi-s, ur nesei tilisa deg temyar-is, i jmiε. Nekkni d abrid gar-asen di sin».

\*\*\*

### **Aslem d tferṭeṭut**

Yiwet n tmeddit argaz d tmeṭṭut ufan-d iman-nsen, i jmiε deg uceryun n yiminigen, llan mlalen-d uqbel...

Yella urgaz d amedyaz, di lawan i deg yella yeqqim yer tama n tmeṭṭut, yebya ad tt-yesedhu s teqsiḍin kra yesnulfa-tent-id kra nniḍen yesla-asent.

Meena tametṭut tewwi-tt tnafa, mi i yella la as-d-iḥekku tiqsiḍin-is, din din yetti uceryun tedduqes-d tmeṭṭut tenna-d: «Yeεjeb-iyi usefru-ik yef teqsiḍt n Yunes d uslem».

Yenna-d umedyaz: «Meena lliy hekkuy-am-d a massa taqşıd d nekk i tt-id-yesnulfan yef tferetüt d ujeğgig acebhan, dya amek i tesxelded gar-asent!».

\*\*\*

### **Tifin n Rebbi**

Llan sin n yirgazen yiwet n tikkelt la teddu deg wasif, iweha-d yiwen seg-sen s uđad-is yer udrar, yenna-d: «La tettwaliđ tamezgida-ina? Dina i yettilli urgaz yebra-as i ddunit ađhal aya, ur yetthewis yef kra, ur yebyi walu siwa Rebbi, deg ayen akk yellan deg umađal».

Yenna-d urgaz nniđen: «Hatan ur yettaf Rebbi alama yeğga tamezgida-is, d tżalit-is deg rif ad d-yuđal yer umađal, ad yetteki deg lferh-nney d lqerh-nney, ad yecđah d wid iceđhen deg tmeyriwin, ad iru d wid yettrun yef wid yemmuten».

Yettwaqeneε urgaz deg yiman-is yef şwab n wawal-agi, meena yerra-d xas akken yettwaqeneε: «Aql-i yid-k deg wayen akk id-tenniđ, meena akken sney amzalu d amdan yelhan, mačči ttif xir ad iwexar umdan yelhan ad yexdem deg uwexar-is ugar n yirgazen-agi ad d-yettbanen lhan?».

\*\*\*

### **Asif**

Mlalen-d sin n yiyezran deg wasif n Qadica anda i yettazal wasif ameqqran, yebda yal yiwen deg-sen la d-ihedder i wayeđ .

Yenna-d yiwen n yiyezran: «Amek telliđ ay amdakkel-iw, amek id-yella ubrid-ik?».

Yerra-d wayeđ: «Yella-d ubrid-iw ugar n yiberdan issawnen iweeren, yeređ uyuraf n tissirt, tibhirin i deg uyay tanumi seedayen-iyi seg leinşer yer tebhirin-nsen, yekkfa zzman-is, yewwi-d fell-i ad nađheđ, ad dduđ d wammus-nni n wid ur ixedmen kra, erran-tt kan i ucumec deg yiđij, meena, ini-id amek id-yella ubrid-ik ay amddakel?».

Yerra-d yiyez wayeđ, yenna-d: «Abrid-iw yella-d yemgarad yef ubrid-ik: udrey-d seg tyaltin n tewrirt, di tlemmast n yiyeğgigen yeyman, d tjur n uşefsaf yefsan, llan yirgazen d tlawin ttagmen-d seg-i s yisagmen n lfetđa, igerdan imecđah srusuyen-d idaren-nsen ixuxiyen yef waman-iw, llant teđsiwin n medden ttalint s uzawan deg usayrar nnig-i, llant-d dina cnawi yettazalen ččurent igeni d lferh d tumert, d ayilif imi ur d-yettili ara ubrid-ik akka s tumert!».

Di lawan-nni, ineteđ-d wasif s şşut elayen yenna-d: «Arwađ! Arwađ! Aql-ay la nteddu yer lebhar, arwađ, arwađ, ur d-qqar mbaed acema, illi-k tura yid-i, nekkni la nteddu yer lebhar, arwađ yur-i arwađ yur-i, ad tettud ma tusiđ-d akk anemdar-ik ijahen, d ayilif i yella ney d anecrađ, arwađ kecem-d, kecem-d nekk d kečč ad nettu yakk iberdan-nney mi ara ad naweđ yer wul n babat-nney lebhar».

## Sin n yiseyyaden

Yemlal-d uyilif d unecraḥ, ass deg ussan ijuḡḡegen di tama n temda, mselamen qqimen yer tama n waman irekkden, la ttqesiren.

Imeslay-d unecraḥ yef cbaḥa i yuyen tamurt, yef tfulki n yal ass i yeččuren tudert di tezgi, gar izuḡar d cnawi i yettwaselen yef lefjer mi ara ad d-yali wass.

Iheder-d uyilif, yeqbel akk ayen id-yenna unecraḥ, axaṭar ayilif yessen sser n tallit-nni, d cbaḥa yellan deg-s, yerna ayilif d afših mi ara yebdu aqesar ijuḡḡegen di tlemmast n tferkiwin d yizuyar sufella.

Yemeslay uyilif d unecraḥ aṭas, yella-d umsefham gar-asen yef tyawsiwin akk i llan snentent.

Mbaed əddan-d fell-asen sin n yiseyyaden seg tama nniḍen n temda, mi llan la ttwalin yursen seg waman, yenna-d yiwen deg-sen: «Aql-i wehmeḡ seg sin-agi anwa-ten?» yenna-d wayeḍ: «Tenniḍ-d: sin? Nekk la ttwaliy kan yiwen».

Yenna-d useyyad amezwaru: «Meena sin i yellan». Yerra-d wis sin yeḡḡar: «Ur yelli siwa yiwen, zemrey ad t-id-sbeyyeny, tuḡalin n tugna-is deg temda d yiwen dayen».

Yenna-d useyyad amezwaru: «Ala! Llan, sin, tuḡalin n tugna deg waman irekkden, i sin dayen».

Meena argaz wis sin yenna-d i tikkelt tis snat: «La ttwaliy yiwen waḥd-s» yenna-d wayeḍ i tikkelt tis snat dayen: «Meena la ttwaliy sin iban».

Mazal yiwen seg yiseyyaden-nni yeḡḡar-d ar ass-a belli wayeḍ iwala yiwen d sin, di lawan i deg yeḡḡar: «Amdakkal-iw d aderyal cwiya».

\*\*\*

## Talwit deffir-iw

Tenna-d tseḍta yejuḡḡegen i tḡaret-is: «D yir ass, d amcum». terra-as-d tseḍta nniḍen: «D tidet d yir ass, d amcum».

Yers-d imiren ufrux yef yiwet n tseḍta, yusa-d ufrux wayeḍ yeqqim-d yer tama-s.

Isčewčew-d yiwen seg-sen yenna-d: «Teḡḡa-iyi temdakkelt-iw».

Isuy-d ufrux nniḍen: «Tamdakkelt-iw dayen truḥ mebla tuḡalin, acu iyi-d-yegran».

Bdan yifrax la ttemlaqaben yal yiwen deg-sen yerra-d llum yef wayeḍ, mbaed useṭlen ara mseččawen, sekkren zhir d ameqqran deg tagnawt.

Din din usan-d sin yifrax nniḍen seg yigeni rasan-d s ttawil yer tama n yimdukkal-nsen i yemseččawen, dya teyli-d tsusmi d talwit.

Mbaed ufgan rebea-nni i jmiε sin, sin!

Tenna-d tseḍta tamezwarut i tğaret-is: «Tegla-d tistin-nsen s zhir ameqqran».

Terra-as-d tseḍta nniḍen: «Semi ayenni akken i am-yehwa. Tura talwit tasusmi. Ma yella tella tama n yigeni deg talwit, yecbay-d Rebbi ula d wid yellan deg tama n tmurt, ad idiren deg talwit dayen, mačči tebyiḍ ad k-yawi waḍu, akken ad tilliḍ tebaeḍed fell-i?».

Tenna-d tseḍta tayed: «Ih! Waqil ad xedmey ayen tebyiḍ feljal n talwit, dqiqa ad tekkfu tefsut».

Mbaed temal-d d waḍu tēenq-itt-id...

\*\*\*

## **Tili**

Yenna-d uhicur yiwen n wass deg ussan n yunyu, i tili n tejra tameqqrant: «Kemmini ur ttwexir ara yef uyfus d uzelmaḍ xilla n tikkal, aql-ikem la iyi-tettcewwileḍ yef wayen i lliy talwit d unecraḥ».

Terra-d tili teyyar: «Mačči d nekk i yettwexiren! Muqel yer yigeni yer leḍli, tella tejra tettneqlab deg waḍu zelmeḍ yeffus gar yiḥij d tmurt».

Imuqel uhicur yer yigeni, iwala tejra i tikkelt tamezwarut, yenna-d deg yiman-is: «Ha ziy yella uhicur i meqqren fell-i s waṭas!».

Teyli-d fell-as tsusmi...

\*\*\*

## **Mrawṣa**

Yenna-d umedyaz ilemzi i tgeldunt: «Nekk ḥemmeley-kem» terra-d tgeldunt: «Ula d nekk ḥemmeley-k a mmi».

Yerra-d yilemzi: «Ur lliy ara d mmi-m nekk d argaz yerna ḥemmeley-kem».

Tenna-d: «Nekk d tayemmat n warrac d teḥdayin, wigad-agi d ibabaten d tyemmatin n warrac s warraw-nsen, yerna yiwen seg waraw n warraw-iw yugar-ik deg leḍmer».

Ur iḥedda ara yef uqeṣar-agi aṭas n lwaqt temmut tgeldunt, meena di dqiqa-nni anda tella tesufuy rruḥ tenna-d deg yiman-is: «Ay aeziz-iw! A mmi aeziz! Ay amedyaz-iw ilemzi. Yezmer lḥal ad nemlil i tikkelt tis snat. Meena ur ttiliy ara imiren deg mrawṣa».

\*\*\*

## **Imicki nniḍen**

Ufiy-d yiwet n tikkelt argaz nniḍen la yeskerkir iman-is deg ubrid, yerna yella la yesmuhbul dya yebda la iyi-d-iheddar aka-agi: «Nekk d imicki, yettban-iyi-d deg tuget n tikkal dakken ttnemḍarey d amenggur, seg wass mi i yella uqaru-w yebḥed azal n sebḥin n

yiyalen yef tmurt seg yiqaray-nsen, hatan la d-yesnulfuy tikiwin igerrezen yufraren syur tikiwin-nsen».

«Lameena nekk di tilawt ur lehḥuy ara d yimdanen, meena s nnig-sen, ayen akk i zemren ad d-walin seg-i, d lḡarat n yidaren-iw deg tferkiwin-nsen wesieen».

«Aṭas i asen-sliy la ttnayen ttemgaraden yef wamek i gant lḡarat n yidaren-iw d wanect-tenten, imi yella win id-yeyyaren: d lḡarat n wadṛak iṣedda-d tamurt deg tallit taqburt, wiyad nnan-d: «Ala! Wigi d imekwan anda id-ḡlin fell-asen nayazik seg testrunumt n yitran ibeeden».

«Meena kečč ay amdakkel-iw, tezriḍ mliḥ belli ayagi ur yelli d kra siwa d lḡarat n yidaren n yimicki»...

**Tagrayt tamatut**

## Tagrayt:

Deg ukatay-agi id-nheyya neereḍ ad d-nsuqel adlis n Jibran Xalil Jibran « التائه » seg tutlayt n taerabt yer tutlayt n teqbaylit, nufa-d belli tasuqilt tewæer deg unnar ugar yef wayen i tt-nettwali, ( ladiya seg yidles yer wayeḍ ) tesa tulmissin d yilugan-is ilaqen.

S tirit d tmussni n yiseggasen i deg id-nædda di tesdawit s usexdem n temsirin d wayen yellan deg temkarḍit ama d idlisen, imawalen, imagraden ney allal n lanternet neereḍ ad d-nesuqel adlis-a yesean azal n 50 n teqṣidin yal yiwet temgarad yef tayeḍ asay yellan gar-aset hekkunt-d yef leewayeḍ d wansayen n usamer s useḥbiber yef unamek n uḍris aybalu.

Ter taggara nesaram ad d-illin imahilen yecban aya syur isdawanen d wid yellan di tayult-a ad arun ad snernin tutlayt d yidles Amaziy acku d allal gar wallalen yesnernayen tutlayin ad nerr azal i tutlayt-nney i wakken ad tecbu tutlayin nniḍen imi tutlayt ur nettwaru ara leqrar-is d nger, ladiya ma nerra tamawt i wayen i d-nnan lyunisku deg useggas n 2008 /2009 mi i xedmen inadiyen deg yal tamurt ufan-d gar 6000 n tutlayin i yellan deg umaḍal sya ar agemmaḍ 2050 ney 2100 ur d-ggarint ara azal n 3000 n tutlayin.

# Tiybula

## Imawalen:

- Dubois, J. et al, *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Larousse, Paris, 1994.
- Idres, A et Madi, R, *Amawal ameyradan s snat n tutlayin tamaziyt tafrensist*, Jazz, Alger, 2003.
- Haddadou, M.A, *Tamaziyt tatrart*, Berti, Alger 2018.

## Idlisen:

- Ines, Oseki-Dépré, *Théories et pratique de la traduction littéraire*, Armand Colin, Paris, 1999.
- Mattar, A.C, *La traduction pratique*, Dar E l-Machreq, Beyrouth, 1986.
- Lehmann, A et Berthet, M.F, *Introduction à la lexicologie et morphologie-sémantique et morphologie*, Nathan, Paris, 2000.
- Haddadou, M.A, *le guide de la culture berbère*, Ina-Yas, Alger, 2000.

## Internet:

- [https://ar.wikipedia.org/wiki/جبران\\_خليل\\_جبران](https://ar.wikipedia.org/wiki/جبران_خليل_جبران) ass n 25 novembre 2021
- Chemakh, S, 2005, « la traduction vers le berbère de kabylie: etats des lieux et critique », in actes du colloque international. Traduction vers l'amazighe: problèmes et solutions pratiques. Les 15 et 16 novembre 2005. Ircam, Rabat, 2005. Tiré de: <https://www.facebook.com/notes/said-chemakh/la-traduction-vers-le-berb%C3%A8re-de-kabylie-%C3%A9tat-des-lieux-et-critiques-2005-par-sa/190124481511835/> ass n 05 décembre 2021
- [https://centrederechercheberbere.fr/tl\\_files/doc-pdf/derivation.pdf](https://centrederechercheberbere.fr/tl_files/doc-pdf/derivation.pdf) ass n 07 décembre 2021
- [http://fr.univ-batna2.dz/sites/default/files/fra/files/les-procedes-de-traduction\\_g4.pdf](http://fr.univ-batna2.dz/sites/default/files/fra/files/les-procedes-de-traduction_g4.pdf) ass n 15 décembre 2021

## Timsirin:

- Sadi, K, *Timsirin n tsuqilt*, Aseggas wis kraç Lmd, 2017/2018.

**Ammud**

## التائه

لقيته على مفترق الطرق، وكان رجلاً معدماً لا يملك سوى ثوبه وعكازه، تغلو محياه مسحة ألم عميق، وحيًا كلُّ منا الآخر، وقلت له: «تعال إلى منزلي وكن ضيفي».

وقبل الدعوة...

واستقبلنا زوجتي مع أولادي على عتبة البيت، فابتسم لهم ورحبوا من جانبهم بمقدمه. ثم جلسنا جميعاً إلى المائدة، وكنا في عبطةٍ من لقاء هذا الرجل الذي يكتنفه الغموض، ويهيمن الصمت في سريره.

واجتمعنا بعد العشاء حول النار، ورحت أسأله عن جولانه. وقصّ علينا أكثر من قصة في تلك الليلة، وفي اليوم الذي تلاها، غير أن ما أرويه الآن، إنّما هو زبدة ما كابد في أيامه من مرارة، وإن كان هو نفسه أثناء سرده لطيفاً، قريباً من القلب. وهذه الحكايات أثر من غبار طريقه، وبعض من نتائج المشقة التي كابدتها وتحملها.

وعندما تركنا، بعد ثلاثة أيام لم نشعر أن ضيفاً رحل عنا، بل واحداً منّا لا يزال خارج المنزل في الحديقة، ولما يدخل.

\*\*\*

## ملابس

تلاقي الجمال والقبح ذات يوم على شاطي البحر، فقال كلٌّ منهما للآخر: «هل لك أن تسبح؟» ثم خلعنا ملابسهما، وخاضا العباب، وبعد برهة عاد القبح إلى الشاطئ وارتدى ثياب الجمال، ومضى في سبيله.

وجاء الجمال أيضاً من البحر، ولم يجد لباسه، وخجل كل الخجل أن يكون عارياً، ولذلك لبس رداء القبح، ومضى في سبيله.

ومنذ ذلك اليوم، والرجال والنساء يخطؤون كلما تلاقوا في معرفة بعضهم البعض. غير أنّ هنالك نفرًا ممنيتفرسون في وجه الجمال، ويعرفونه رغم ثيابه، وثمة نفر يعرفون وجه القبح، والثوب الذي يلبسه لا يخفيه عن أعينهم.

\*\*\*

## النسر والقبرة

تلاقي نسر وقبرة على صخرة فوق ربوة عالية. قالت القبرة: «طاب صباحك أيها السيد»، فنظر إليها النسر من عل، وقال بصوت خافت: «طاب صباحك».

وقالت القبرة: «أرجو أن يكون كل شيء على ما تروم، أيها السيد». أجابها النسر: «أجل كل شيء على ما نروم، ولكن ألا تعلمين أنني ملك الطيور، وأنه لا يجوز لك أن تخاطبينا قبل أن نبدأك بالكلام؟». قالت القبرة: «يلوح لي أننا من الأسرة نفسها». نظر إليها النسر بإزدراء وقال: «من هو الذي قال إني وإياك من أسرة واحدة؟». أجابت القبرة: «ولكني أودّ أن أذكرك بهذا الأمر، وهو أن في مستطاعي أن أطير في العلاء كما تملو، وفي مستطاعي أن أغني وأدخل الفرح على قلوب المخلوقات الأخرى من أبناء الأرض، ولا تملك أنت أن نقدم لها فرحاً ولا متعة». عند ذلك غضب النسر وقال: «فرح و متعة! أنت أيتها المخلوقة الصغيرة المدّعية! إني لقادر على تحطيمك بنقرة واحدة من منقاري، وما أنت إلا بحجم قدمي». فما كان من القبرة إلا أن ارتمت على ظهر النسر وأخذت تنقر ريشه، وأحسّ النسر بضيق وإنزعاج، وطار بقوة وارتفع ما استطاع الارتفاع وقد أضرر أن يُلقى القبرة عن ظهره ولكنه أخفق في ذلك. وأخيراً انطرح على الصخرة العالية ذاتها التي طار عنها، وهو أشدّ ما يكون غيضاً وحنقاً، ولم تفارق القبرة الصغيرة ظهره، وراح يلعن تلك الساعة وما قدّر له فيها. وإقترب منه في تلك اللحظة سلحفاة صغيرة، وإستغرقت في الضحك من المنظر، واستمرت تضحك حتى إستقلت على ظهرها. ونظر النسر من عليائه إلى السلحفاة وقال: «أنت أيتها المخلوقة البطيئة الحذاء، اللاصقة أبداً بالأرض! ممّا تضحكين؟». أجابت السلحفاة: «ذاك أني أراك تحوّلت إلى حصان، وقد ركبتك طير صغير، غير أن الطير الصغير هو الأحسن». فقال لها النسر: «انصرفي لشأنك، إنها قضية أسرة، بيني وبين أختي القبرة، ولا دخل لغريب فيها».

\*\*\*

### أغنية الحب

نظم شاعر مرةً أغنية حبّ، وكانت رائعة، وكتب عدّة نسخ عنها وأرسلها إلى أصدقائه ومعارفه من الرجال والنساء على السواء، ولم ينس أن يرسلها حتى إلى امرأة شابة لم يسبق له أن شاهدها سوى مرة واحدة، وكانت هذه تقيم وراء الجبال. وجاءه رسول من قبل تلك الشابة، بعد يوم أو يومين، يحمل رسالة تقول له فيها: «دعني أوكد لك أنني تأثرت تأثراً عميقاً بأغنية الحبّ التي نظمتها لي، تعالي الآن، وقابل والدي ووالدتي، وستتخذ التدابير التي تقتضيها الخطبة».

وكتب الشاعر جواب الرسالة، وقال لها فيه: «لم تكن يا صديقتي سوى أغنية حبّ صدرت عن قلب شاعر، يغنيها كل رجلٍ لكل امرأة». وكتبت إليه ثانية تقول: «أيها الكاذب الخبيث في كلماتك! سأقيم منذ اليوم إلى ساعة أجلي، على كراهية الشعراء جميعهم بسببك!».

\*\*\*

### دموع وضحكات

لقيت ضبع تمساحًا في العشية، على شاطئ النيل، واستوقف كل منهما الآخر وتبادلا التحية. تكلمت الضبع وقالت: «كيف قضيت يومك يا سيد؟». أجابها التمساح قائلاً: «قضيتُه على أسوأ حال، وإنني لأبكي أحيانًا في أساي وعنائي، والكائنات من حولي تقول دائماً: «ليست هذه سوى دموع التمساح» وهذا يجرحني إلى حدّ لا سبيل لوصفه». قالت له الضبع عند ذلك: «تحدّث عن أساك وعنائك، ولكن فكّر في أيضاً، ولو للحظة، إنني لأحدّق إلى جمال العالم، وغرائبه ومعجزات بدائعه، وأضحك مستبشرة عن فرح خالص يفعم نفسي، كما النهار يضحك، غير أهل الأدغال يقولون: ليس هذا سوى ضحك الضبع».

\*\*\*

### في السوق

جاءت مرة فتاة من الريف إلى السوق، وكانت آية في الملاحه والظرف، يتوزع محياها الورد والزنبق، وشعرها بلون الغروب، والفجر يبتسم على شفيتها. ولم تك هذه المخلوقة الساحرة، الغربية، تظهر حتى أحدق بها الشبان ينشدون التعرف إليها والتقرب منها. أهذا يودّ أن يراقصها، وذلك يريد أن يقسم الكعك على شرفها، وكلهم يبتغون تقبيل خدها، ألم يكن ذلك سوقاً، بعد كل حساب؟ غير أنّ الفتاة أحست بصدمة وأصابها دُعر وامتعاض، وحسبت السوء في سلوك الشبان، فزجرتهم، وبلغ بها الغيظ أن صفعت واحداً أو اثنين منهم، وعلى وجهه، ثم إنصرفت في سبيلها لا تلوي على أحد.

وفيما هي تتجه عند المساء نحو بيتها الريفي، قالت في سرها: «إنني لأشعر بإشمئزاز. ما أقلّ أدب أولئك الرجال، وأحطّ أخلاقهم، هذا شيء لا يطاق، ولا يمكن الصبر عليه». وإنقضى عام كانت الفتاة الجميلة تفكر خلاله كثيراً بالأسواق والرجال، ثم قدمت مرة ثانية إلى السوق ومحياها ورد وزنبق، وشعرها بلون الغروب، والفجر على شفيتها يبتسم إلا ان الشبان كانوا ينظرون إليها، ويميلون عنها، وقضت نهارك ذاك وهي وحيدة، معبدة، لا يتقرب منها أحد، ولدي العشية

عادت إلى منزلها وهي تصيح في سرّها: «ما أقلّ أدب أولئك الشبان! إنني لأشعر بإشمئزاز لا يطاق، ولا يمكن الصبر عليه».

\*\*\*

### الأميرتان

كان في مدينة شواكيس أمير يحبّه الناس كلهم من رجال ونساء وأولاد وحتى بهائم الحقل كانت تألفه وتقبل عليه تحيته وتأنس بحضوره.

غير أن جميع الناس كانوا يقولون إن زوجته الأميرة لا تحبه ويغلو بعضهم فيحسب أنها تكرهه. وذات يوم، جاءت أميرة إحدى المدن المجاورة، تزور أميرة شواكيس، وجلستا تتحدثان، وساقهما الحديث إلى ذكر زوجيهما.

قالت أميرة شواكيس بحرارة وتحمس: «إنني لأحسدك على سعادتك مع الأمير زوجك، وإن كانت قد مرت أعوام طوال على زواجكما. أما أنا فإني أمقت زوجي، إنه ليس لي وحدي، وأنا في الحقيقة أتعس المرأة».

حدّقت إليها الأميرة الزائرة وقالت: «الحقيقة يا صديقتي هي أنك تحبين زوجك، نعم! لا تزال لديك عاطفة جامحة نحوه لم تطلقها بعد، وتلك في المرأة حياة كينبوع في بستان، ولكن وأها لي ولزوجي فإننا لا ننطوي على أي عاطفة، سوى أن كلاً منا يتحمل الآخر بصبر صامت وأنت غيرك من الناس تحسبون ذلك سعادة».

\*\*\*

### وميض البرق

كان ذات يوم عاصف، أسقف مسيحي في كنيسة الكبرى، وجاءته امرأة غير مسيحية، ووقفت أمامه، وقالت: «لست مسيحية، هل لي أن أخلص من نار الجحيم؟».

حملق الأسقف في المرأة، وأجاب: «لا! ليس ثمة من خلاص إلا لأولئك الذين يعمدوا بالماء والروح».

وفيما هو يتكلم انقضت من السماء صاعقة على الكنيسة الكبرى، ودوي الرعد، واندلعت النار في الكنيسة وملاّت أرجاءها.

وأقبل رجال المدينة مسرعين، وخلصوا المرأة ولكن الأسقف كان قد احترق وقضى طعمًا للنار.

## الراهب والوحوش

كان راهب يعيش مرةً وسط الروابي الخضر، وكان نقيّ الروح، أبيض القلب، وكانت جميع بهائم البرّ وطيور الجو تأتيه أزواجًا، فكليهما وهي تصغي إليه مسرورة مستبشرة، وبودّها أن تقترب منه، وأن تبقى حتى مغرب الشمس معه، ولكنه كان يصرفها عنه، ويتركها للريح والغابات بعد أن يلقي عليها بركته.

وفيما كان يتكلم ذات أصيل عن الحبّ، رفعت فهدّة رأسها وقالت للراهب: «تكلّمنا عن الحب، حدثنا أيها السيد عن رقيقة حياة».

وارتفعت عند ذاك صيحة دهشة كبرى من جمهرة الوحوش والطيور، وراحوا يتهامون فيما بينهم: «كيف يستطيع أن يحدثنا حديث الألفة والحب، في وقت لا يعرف به شيئًا عنهما؟»، وانسلّ جمعهم بهدوء، وتركوه وحيدًا وهم له مزدرون.

وانطرح الراهب عشية ذلك النهار على حصيرته، وعيناه في الأرض، وبكى بكاءً مرًا، وضرب بيده على صدره.

النبي والگلام.

لقي النبيّ "شاريا" ذات يوم غلامًا في حديقة، ومد بصر به هذا، أسرع إليه وقال: «طاب صباحك يا سيّد!» وردّ النبيّ تحيته: «طاب صباحك يا سيّد! وتابع الكلام بعد قليل: «أراك وحيدًا».

أجاب الغلام، ضاحكًا فرحًا: «لقد مضى عليّ وقت طويل وأنا ضائع عن مربيتي، وهي تحسب أنني وراء هذه الوشائع<sup>11</sup>. ولكن ألا ترى أنني هنا؟»، ثم حدّق إلى وجه النبيّ وقال: «أنت أيضًا وحيد. ماذا فعلت مع مربيتك؟».

وردّ النبيّ قائلاً: «ها! الأمر بيننا مختلف الحقيقة الدامغة أنني لا أستطيع أن أضيعها أغلب الأحيان، ولكني الآن، إذ أتيت هذه الحديقة، كانت هي تسعى في طلبي وراء الوشائع».

ضرب الغلام يداً بيد وصاح: «أنت إذن ضائع مثلي، أليس حسناً أن يكون الإنسان ضائعاً؟»، ثم قال: «من أنت؟».

قال الغلام: «أنا ذاتي وحدها، ومربيتي تبحث عني، وهي لا تعرف أين أنا».

وحدّق النبيّ إلى الفضاء قائلاً: «أنا أيضًا تهربت من مربيتي لبرهة، ولكنها ستعثر عليّ خارجًا».

وقال الغلام: «وأنا أعرف أن مربيتي ستجدني خارجًا أيضًا».

وسُمع في تلك اللحظة صوت امرأة تنادي الغلام بإسمه، فقال هذا: «أنظر! قلت لك إنها ستجدني».

وفي تلك اللحظة أيضًا سمع صوت آخر يقول: «أين أنت يا شاريا؟».

وقال النبيّ: «أنظر يا ولدي! لقد وجدوني أيضًا».

<sup>11</sup> - الوشائع، جمع وضيفة: وهي حظيرة الشجر حول الكرم والبستان.

وأدار شارياً وجهه للعلاء، وأجاب: «أنا هنا».

\*\*\*

### اللؤلؤة

قالت محارة لمحارة تجاورها: «إنَّ بي الما جدّ عظيم في داخلي إنه ثقيلٌ ومستدير، وأنا معه في بلاء وعناء».

وردت المحارة الأخرى بإئسراح فيه إستعلاء: «الحمد للسّموات والبحار، لا أشعر في سري بأي ألم. أنا بخير وعافية داخلاً وخارجاً».

ومرّ في تلك اللحظة سرطان مائي، وسمع المحارتين وهما تتساقطان الحديث، وقال للتي هي بخير وعافية داخلاً وخارجاً: «نعم! أنت بخير وعافية. ولكن الألم الذي تحمله جارتك في داخلها، إنما هو لؤلؤة ذات جمالٍ لا حدّ له».

\*\*\*

### جسد وروح

جلس رجل وامرأة بجانب شباكٍ يطل على الربيع، وكانت جلستهما تجعلهما جدّ متقاربين، قالت المرأة: «أنا أحبك، أنت جميل، وغني، وأنت أبداً ودائماً على جانب كبير من الجاذبية».

وقال الرجل: «وأنا أحبك، أنت فكرة جميلة، بل أنت شيء تسامي عن أن تناله يد، أنت أغنية في حلمي!».

غير أن المرأة أدارت وجهها عنه وانفتلت غاضبة وقالت: «أرجوك أيها السيد أن تفارقني منذ اللحظة، فأنا لست فكرة، ولا شيئاً يطوف بك في أحلامك، أنا امرأة وأودّ أن تشناق إليّ، أن تشتهيبي، أنا زوجة وأمّ لأطفال لم يولدوا بعد».

وافترقا....

وقال الرجال في سره: «ها هو ذا حلم آخر تبدد منذ الآن، وتحول إلى الضباب».

وقالت المرأة، وهي تتأمل وحيدة: «مالي ولرّجل يحولني إلى ضباب وحلم؟»

\*\*\*

### الملك

أحاط شعب مملكة صادق بقصر الملك، وراحت الجماهير تصرخ ثائرة عليه، فنزل هذا من علياء قصره، وقد حمل تاجه بيد، وصولجانه باليد الأخرى، واستحوذ على الجماهير حين أبصرته صمت مهيبٌ وقور، ووقف أمامهم وقال: «أيها الأصدقاء! لستم بعد الآن رعاياي فها أنا أتخلّى عن تاجي وصولجاني لكم، وبودي أن أكون واحداً منكم، لست سوى رجل عادي، غير أنني أودّ كرجل، أن أعمل معكم، ونجهد

جميعاً في أن يكون حظنا أوفى وأجمل وأحين، لا حاجة إلى ملك! فلنذهب إذن إلى الحقول والكرم ونشتغل يداً بيد، كل ما أريد منكم أن تدلوني على الحقل أو الكرم الذي ينبغي لي أن أذهب إليه، فكل واحد منكم الآن ملك!».«

وعجب الناس، وخيم عليهم الهدوء، فالملك الذي حسبوه مصدر بلائهم، تخلى الآن عن تاجه وصولجانه وسلمهما لهم، وأصبح كأى واحد منهم.

ثم ذهب كل منهم في سبيله، ومشى الملك مع أحدهم إلى بعض الحقول. إلا أن مملكة صادق لم تسر أحسن مما كانت، وعادت سحب السخط والاستياء تتلبد وتتراكم في أفاقها وعلى أرضها، وعاد الناس يصرخون بأعلى أصواتهم في الساحات العامة، أنهم يريدون من يحكم بينهم ويدير أمورهم، وصاح الشيب والشبان قائلين بصوت واحد: «نريد ملكنا!».«

وبحثوا عن الملك فوجدوه يكدح في الحقل، وأتوا به إلى مكانه، وسلموه تاجه وصولجانه، وقالوا: «الآن أحكمنا بعزم وعدل».«

قال: «سأحكمكم في الحقيقة بعزم، وأدعو آلهة السماء والأرض أن تعينني على أن أحكمكم أيضاً بعدل».«

ثم جاءه رجال ونساء كلموه في شأن والٍ أساء معاملتهم، واتخذ منهم عبيداً، وما كان ينظر إليهم إلا على أنه عبيد، فأمر الملك رأساً بإحضار الوالي، حتى إذا مثل بين يديه قال له: «إن حياة إنسان في موازين الله تعادل حياة أي إنسان غيره، وما دمت لا تعرف كيف تزرُ حيوات هؤلاء الذين يعملون في حقولك وكرومك، فقد نقيتك وعليك أن تترك هذه المملكة إلى الأبد».«

وفي اليوم التالي جاءت الملك جماعة أخرى وكلمته في شأن أميرة قاسية القلب تقيم وراء التلال، وحدثته عن البؤس الذي نشرته في البلاد، فجئ فوراً بالأميرة، وحكم عليها الملك أيضاً بالنفي قائلاً: «إن هؤلاء الذين يحرقون حقولنا ويبدلون العناية بكرومنا أشرف منا نحن الذين نأكل الخبز الذي يصنعون، ونشرب الخمرة التي يعصرون، وما دمت لا تعرفين ذلك، فإن عليك أن تتركي هذه الأرض وتبتعدى عن هذه المملكة».«

ثم جاءه رجال ونسوة أخبروه أن الأسقف يرغمهم على حمل الحجارة ونحتها لإقامة الكنيسة، ثم لا يعطيهم شيئاً لقاء عملهم هذا، وهم يعرفون أن خزائن الأسقف مملوءة بالذهب والفضة، وبيبتون مع ذلك على الجوع لا يجدون ما يقتاتون به.

ونودي على الأسقف، وحين مثل بين يدي الملك قال له: «هذا الصليب الذي تحمله على صدرك، إنما يعني إعطاء حياة لقاء حياة. ولكن أنت أخذت حياة من حياة دون أن تعطي شيئاً، ولذا عليك أن تترك هذه المملكة، وأن لا تعود أبداً».«

وهكذا، مر شهر بأكمله على الملك، وكل يوم يأتيه فيه رجال ونساء يخبرونه عن الأعباء التي ألقيت على كواهلهم، وكان كل يوم يمر من ذلك الشهر، يشهد ظالمًا أو أكثر ينفي من البلاد. وعجب شعب صادق، وامتلات القلوب غبطة وفرحًا. وذات يوم أقبل الشيب والشبان وأحاطوا ببرج الملك ونادوه فأتاهم وهو يحمل تاجه بيد، ووصولجانه بيد.

ثم خاطبهم قائلاً: «والآن ماذا تريدون مني؟ ها أنا أعيد إليكم الأشياء التي رغبتهم إليّ في حملها». ولكنهم صاحوا: «لا! لا! أنت ملكنا الصالح، العادل لقد جعلت أرضنا نظيفة من الأفاعي، ووردتها خلواً من الذئب، ونحن جننا نترنم بحمدك والثناء عليك، التاج لك في جلال، والوصولجان لك في مجد».

أجاب الملك عندئذٍ قائلاً: «لا، لست أنا! أنتم أنفسكم الملك، فأنتم حين قدرتم بي الضعف وسوء الحكم، كنتم أنفسكم ضعافاً سيئ الأحكام، والآن إنما تسير البلاد سيرها الحسن، لأن تلك هي مشيئتكم، ما أنا إلا فكرة في عقولكم جميعها، ولا وجود لي إلا في أعمالكم، وليس هناك شخص اسمه حاكم، المحكومون وحدهم هم الذين وجدوا ليحكموا أنفسهم».

وعاد الملك فدخل برجه مع تاجه ووصولجانه ومضى الشبان والشيب كل في سبيله وهم في غبطة وسرور.

وكان كل واحد يحسب في نفسه أنه ملك يحمل تاجاً بيد، ووصولجاناً بيد.

\*\*\*

### على الرمل

قال رجل لآخر: «كتبت بطرف حدائي، عندما ارتفع مدّ البحر، سطرًا على الرمل، ولا يزال الناس يتوقفون عنده ليقروّوه، ويحرصون على أن لا يمحوه في المستقبل شيء».

وقال الرجل الآخر: «وأنا كتبت أيضًا سطرًا على الرمل، ولكن كان ذلك عندما انخفض المد، وجاءت أمواج البحر فمحته، ولكن قل لي: ماذا كتبت؟»

أجاب الرجل الأول وقال: «كتبت هذا: «أنا من هو كائن»، وأنت ماذا كتبت؟».

وقال الآخر: «هذا ما كتبت: لست سوى قطرة من هذا الأوقيانوس الكبير».

\*\*\*

### الهدايا الثلاث

كان في مدينة بشري مرةً، أمير عطوف، محبوبٌ ومقدرٌ من جميع رعاياه.

غير أنّه كان ثمة رجل فقير الحال، معدّم، جعل دأبه وديدنه ذم الأمير، والتشهير به، وتحريك لسانه أبداً ودائماً في التشنيع عليه.

وكان الأمير يعرف ذلك، ولكنه ظل صابراً لا يحرك في شأنه ساكناً. وأخيراً خطر بباله أن يضع له حداً، وأرسل إليه في ليلة من ليالي الشتاء خادمه، وحمله كيس طحين، وعلبة صابون، وقال سكر.

قرع الخادم باب الرجل: وقال: «أرسل إليك الأمير هذه الهدايا، علامة تذكّار، ودليل رعاية». وشعر الرجل بالزهو، وأخذ العجب، إذ حسب أن الهدايا تكريم من الأمير له، وذهب في نشوة الكبرياء إلى المطران وأخبره بما فعل الأمير قائلاً: «ألا ترى كيف أن الأمير يطلب رضاي؟». ولكن المطران قال: «إيه! ما أحكم الأمير، وما أقلّ فطنتك! إنه يتكلم بالرموز، الطحين لمعدتك الفارغة، والصابون لقدارة سريرتك والسكر ليحلّو لسانك المر».

وأصبح الرجل خجلاً منذ ذلك اليوم، حتى من نفسه، واشتدت كراهيته للأمير، كما لم تكن من قبل قطّ، وامتدت هذه الكراهية للمطران الذي كشف له طوية الأمير، وأطلعه على مقاصده. إلا أنّه سكت بعد ذلك، ولم يتعرض للأمير بكلمة....

\*\*\*

## السلم والحرب

كان مرة ثلاث كلاب في الشمس يتدفؤون ويتحدثون. قال الكلب الأول بلهجة الحالم: «إنّه حقاً لعجب أن نعيش في هذا اليوم عيشة الكلاب. فكر في هذا اليسر الذي نسافر به تحت البحر، وفوق البر، وحتى في الجو، وتأمّل الاختراعات التي أتت بالرماية للكلاب، وتمتعت بها عيوننا وأذاننا وأنوفنا».

وتكلم الكلب الثاني وقال: «إننا أكثر عناية بالفنون، إننا ننبج القمر على نحو أكثر إيقاعاً مما كان يفعل أجدادنا، وعندما نحدّق إلى أنفسنا في الماء نرى ملامحنا أنقى من ملامح الأمس وأوضح». وتقدم الكلب الثالث وقال: «غير أن الذي يشوقني أكثر من كل ما يشوق و يخلب لبي إنما هو هذا التفاهم القائم بين ممالك الكلاب!».

ونظر الكلب الثلاثة إلى ما حولهم في تلك اللحظة، وإذا بمطارد الكلاب يقترب يا للهول!. ووثب الثلاثة، وضربوا على غير هدى في الشارع، وفيما كانوا يركضون، صاح الكلب الثالث فيهم قائلاً: «اركضوا بالله، من أجل حياتكم، المدنية وراءنا تتعقبنا».

## الراقصة

جاءت مرةً راقصة ترافقها جوقتها الموسيقية، إلى بلاط أمير بركاشا، فأحسنت الحاشية استقبالها، ورقصت أمام الأمير على موسيقى العود والشبابة والسنطور.

رقصت رقصة اللهب، ورقصة السيوف والرماح، ورقصة النجوم والفضاء، ثم رقصت أخيرًا رقصة الأزهار في الرياح.

ووقفت بعد ذلك أمام العرش، وانحنت بجسمها للأمير، فأمرها هذا أن تقترب منه، وقال لها: «أيتها المرأة الجميلة، يا ابنة النعيم والفرح، من أين أتيت بفنك؟ وكيف أتيت لك أن تقودي عناصر الطبيعة والفرح، من أين أتيت بفنك؟ وكيف أتيت لك أن تقودي عناصر الطبيعة وتصرفيها على إبقاعاتك وقوافيك؟».

انحنت الراقصة ثانية أمام الأمير، وأجابت: «أنا لا أعرف، يا صاحب السمو والنعمة، جواب أسئلتك كل ما أعرفه هو هذا: روح الفيلسوف تقيم في رأسه، وروح الشاعر في قلبه، وروح المغني تعيش في حنجرتة، أما روح الراقصة فإنها تقطن في جسدها كله».

\*\*\*

## المالكان الحارسان

التقى ذات مساء ملاكان عند بوابة المدينة، وتبادلا التحية، وراحا يتحدثان. قال أحدهما: «ماذا تعمل في هذه الأيام، وما هي المهمة التي أسندت إليك؟». أجاب الآخر: «أسندت إليّ حراسة إنسان سقط، وهو يعيش في الوادي، وكان خاطئًا كبيرًا، هوى إلى أخط الدركات، وأسمح لي أن أؤكد لك أنه واجب ضخم، خطير، أكابد منه عناء كبيرًا».

قال الملاك الأول: «تلك مهمة يسيرة، فكثيرًا ما تعرفت إلى خاطئين وكنت حارسًا لهم أكثر من مرة، وقد أسند إليّ أخيرًا حراسة قديس طيب القلب والنفس يعيش في ظلّ خيمة من أغصان الشجر، منقطعًا عن الناس، معتزلًا بعيدًا، وإنني لأكد لك أنّ ذلك عمل في منتهى الصعوبة والدقة».

قال الملاك الثاني: «ليس هذا سوى إدعاء محض، إذ كيف يمكن أن تكون حراسة قديس أصعب من حراسة حاطي؟».

أجابه الآخر: «أية قحّة هذه أن تحسبني مدعيًا! أنا لم أقرّر سوى الحقيقة، ويبدو لي أنك أنت المدعي!».

وهنا أخذ الملاكان في شجار وعراك، بدأ بالكلام، وانتهى بالقبضات والأجنحة.

وفيما كان يتعاركان مر بهما ملاك أعلى، فوقف وقال: «لم تتنازعان؟ وما هو الأمر الذي جركما إلى هذا العراك كله؟ ألا تعلمان أن العراك بين الحرس من الملائكة أبعد ما يكون عن اللياقة، ولا سيما عند بوابة المدينة؟ أخبراني، ما هو الخلاف بينكما؟».

وراح الملاكان يتكلمان معًا في أن واحد، وكل يدعي أن العمل الذي وُكِّلَ إليه أصعب من عمل زميله، وأتّه هو الذي يستحق الإقرار الأكبر بفضلّه، هزّ الملاك الأعلى رأسه وأمعن يتأمل...  
أخيرًا قال: «لا أستطيع يا صاحبي أن أقول لكما الآن أيكما أحقّ بالشرف الأكبر والمكافأة الأولى، ولكن ما دامت السلطة ممنوحةً لي، فإني أعطي لكل منكما عمل الآخر، حفاظًا على السلامة وتأمينًا للحراسة، وسيكون كل منكما مغتبطًا، وهو الذي يصرّ على أن واجب الآخر أيسر من واجب زميله، إذ هبنا الآن، وليسعد كل منكما بالعمل الذي أسند إليه».

ومضى الملاكان ينفذان الأمر الذي وجه إليهما غير أن كل واحد منهما راح ينظر وراءه إلى الملاك الأعلى، شزرًا، ويقول في سره: «آه من هؤلاء الملائكة الأعلى! إنهم يجعلون الحياة لنا نحن الملائكة، أعسر فأعسر، يومًا بعد يوم».

ولكن الملاك الأعلى وقف هناك، وراح يحدث نفسه، ويقول في سره: «علينا، في الواقع، أن نكون حذرين، وأن نقيم حرسًا على الملائكة الحارسين».

\*\*\*

### التمثال

كان ثمة رجل يعيش فوق الروابي، ولديه تمثال نحته أحد الأساتذة الأقدمين، وقد ألقى مطروحًا على الأرض أمام بابه، فلم يكن يعيره أدنى اهتمام.  
ومرّ ذات يوم بمنزله رجل من المدينة، كان ذا بصر ومعرفة، ومد شاهد التمثال، سأل عن صاحبه يريد شراءه.

ضحك صاحب التمثال وقال: «أفأنت ترجو من يودّ أن يجد شاريًا لهذا الحجر القدر الكاسد؟».  
قال ابن المدينة: «أعطيك هذه القطعة من الفضة لقاءه».  
ودهش الرجل وفرح.

ونقل التمثال إلى المدينة على ظهر فيل، وذهب رجل الروابي إلى المدينة في زيارة، بعد عدة أشهر، وفيما هو يجوب شوارعها، وقع نظرة على جمهور من الناس أمام دكان، وفيهم رجل يصرخ بصوتٍ عالٍ: «تعالوا وادخلوا، ههنا أجمل وأعجب تمثال في العالم كله، يمكنكم بقطعتين فقط من الفضة أن تشاهدوا أبدع ما صنع أستاذ في فنّ النحت».

وعند ذلك، دفعرجل الروابي قطعتين من الفضة، ودخل الدكان ليشهد التمثال، فإذا هو ذلك الذي كان قد باعه بقطعة واحدة من الفضة!

\*\*\*

### المبادلة

لقي شاعر فقير مرة غنيًا غيبًا عند ملتقى طرق، ودار بينهما حديث طويل، وكان كل ما قلاه ينم عن استياء وسخط، ولا شيء سوى سخطٍ واستياء. ومرّ آنذاك ملاك الطريق، ووضع يده على كتف الرجلين، وإذا بمعجزة تتحقق: لقد انتقلت أملاك كل منهما للآخر. ثم انصرفا، وكان أغرب ما جرى لهما أن الشاعر نظر فلم يجد في يده شيئاً سوى رملٍ جاف متحرك، والغبيّ أغمض عينيه ولم يشعر بشيء سوى غيمة متحركة في قلبه! حب وبغض.

قالت امرأة لرجل: «أنا أحبك». وقال الرجل: «إنما أكون أهلاً لحبك هذا في قلبي». وقالت المرأة: «ألا تحبني أنت؟» وحدث الرجل إليها ملياً ولم يقل شيئاً. عند ذلك صرخت المرأة بصوتٍ عالٍ: «أنا أكرهك». وقال الرجل: «إنما أكون إذن أهلاً لبغضك، في قلبي أيضاً». أحلام.

رأى رجل حلمًا في نومه، وعندما أفاق ذهب إلى عرافه، وطلب إليه أن يفسّر له رؤياه. قال العراف للرجل: «تعالى إليّ مع الأحلام التي تراها في يقظتك وسأخبرك عن معناها، أما الأحلام التي تراها في نومك فإنها مما لا تناله معرفتي، ولا يدركه خيالي».

\*\*\*

### المجنون

كان ذلك في حديقة المارستان: لقيت شابًا شاحب الوجه، وراع الطلعة، يثير العجب. وجلس بجانبه على المقعد وقلت: «لِمَ أنت هنا؟». نظر إليّ بدهشة وقال: «ذاك سؤال غير لائق»، ولكنني أجيب عنه مع ذلك: أراد أبي أن يجعل مني نسخة جديدة عنه، وكذلك أراد عمي، وشاءت والدتي أن أكون صورة عن أبيها الشهير، وأختي شاءت أن تجعل لي من زوجها البحار المثل الأكمل الذين ينبغي لي أن أقتدي به، وأخي حسب أنّ عليّ أن أكون مثله، بطلاً رياضياً مرموقاً.

«وكذلك هو شأن أساتذتي، من الدكتور في الفلسفة، إلى أستاذ الموسيقى، إلى المناطقة، قرروا جميعهم، وكل واحد منهم أرادني على أن أكون انعكاسًا لوجهه في مرآة». «ولذلك جئت إلى هذا المكان، وإني لأجده أردّ بالسلامة عليّ والعافية، فأنا أستطيع به أن أكون إيّاي، لا غيري، على الأقل». ثم دار فجأة نحوي، وقال: «ولكن قل لي: هل سافقتك إلى هذا المكان أيضًا نصائح الآخرين ورغبتهم في تثقيفك؟». أجبته: «لا! أنا زائر». قال: «أنت إذن واحدٌ من أولئك الذين يعيشون في المارستان القائم وراء الجانب الآخر من الجدار».

\*\*\*

## الضفادع

قالت ضفدعة لرفيقتها، في يوم من أيام الصيف: «أنا أخشى أن نزعج أولئك القوم الذين يقيمون في ذلك البيت، على الشاطئ بأغانينا الليلية». أجابت رفيقتها قائلة: «حسن! ولكن ألا تجدين أنهم يعكرون صمتنا أثناء النهار بثرثرتهم؟». قالت الضفدعة: «يجب أن لا يغرب عن بالنا أننا نكثر الغناء، ونغلو في الإكثار منه، أثناء الليل!». قالت رفيقتها: «يجب أن لا يغرب عن بالنا أنهم يكثرون الضجيج والثرثرة، ويغالبون في اللغظ أثناء النهار». قالت الضفدعة: «ما القول في فحل الضفادع الذي يزج الجيران كلهم بهديره المحترم؟». أجابت رفيقتها: «نعم! وما تقولين في السياسي والكاهن والعالم الذين يرتادون هذا الشاطئ ويملاؤن الهواء بضوضاء لا روي لها ولا إيقاعًا؟». قالت الضفدعة: «حسن! فلنكن أفضل من هذه الكائنات البشرية لنهدأ في الليل، ولنحتفظ بأغانينا في قلوبنا، حتى وإن تاق القمر إلى أنغامنا، وتطلعت النجوم إلى إيقاعنا، لنصمت ليلة أو ليلتين على الأقل، وحتى ثلاث ليال متواليات». قالت رفيقتها: «حسن جدًا! أنا أوافق، وسنرى ما سينجم عن طيبة قلبك». ومرت تلك الليلة، والضفادع صامتة، وصمتت أيضًا في الليلة التي تلت، ثم في الليلة الثالثة. وكان أغرب ما جرى أن المرأة الثرثرة التي كانت تقيم في البيت بجانب البحيرة، نزلت في اليوم الثالث تتناول فطورها، وصاحت لزوجها: «مرت الليالي الثلاث الماضية لم أذق خلالها طعم النوم، لقد

كنت أغفو على نقيق الضفادع، ولا بدّ من أن يكون هنالك شيء قد حدث، فإني لم أسمع لها صوتًا منذ ليالي ثلاث، ويكاد جنوني يُجنّ من الأرق».

سمعت الضفدعة هذا الكلام، ودارت نحو رفيقتها، وقالت وهي تغمز بطرف عيناها: «ونحن كدنا نجنّ من الصمت، ألم نكد نجن؟».

أجابت رفيقتها: «أجل! كان صمت الليل ثقیلاً علينا، وقد أصبح في مستطاعي الآن أن أدرك أن لا حاجة بنا إلى الانقطاع عن الغناء، ترفيهاً عن أولئك الذين يملأون فراغ نفوسهم بالضجيج».

\*\*\*

### الشرائع والتشريع

كان في العصور السالفة ملكٌ كبير، وكان هذا الملك حكيماً، وقد رغب في سنّ الشرائع لرعاياه. ودعا بألف حكيم اختارهم من ألف قبيلة، وطلب إليهم سن القوانين ليعمل بها في المملكة الكبيرة، المترامية الأطراف.

وعندما وضعت القوانين المكتوبة على الرق –وعددها ألف- أمام المالك وأخذ في قراءتها، بكى في سره بكاءً مرّاً، إذ لم يكن يعرف أن في مملكته ألف شكل للجريمة. ثم دعا بكتابه، وراح يملّي عليه بنفسه الشرائع، والابتسامة تملو شفثيه، حتى إذا انتهى لم يتجاوز عدد القوانين التي وضعها السبعة.

وتركه الحكماء الألف وهم غاضبون وعادوا إلى قبائلهم ومعهم الشرائع التي سنوها، وراحت كل قبيلة تأخذ بالشرعية التي وضعها حكماؤها. لذلك، كان لديهم ألف شرعية حتى يومنا هذا.

إنّه بلد كبير، ولكن لديه ألف سجن، وهذه السجون ملأى برجال ونساء من الخارجين على الألف شرعية.

إنه في الحقيقة بلد كبير، ولكن أهله تحدروا من ألف مشرع وملك حكيم واحد.

\*\*\*

### أمس، واليوم وغداً

قلت لصديقي: «هل ترى إلى إتكانها على ذراع ذلك الرجل؟ لقد كانت حتى أمس تتكئ على ذراعي».

قال صديقي: «وغداً تتكئ على ذراعي».

قلت: «انظر إلى جلوسها بجانبه! لقد كانت حتى أمس تجلس هكذا بجانبه».

أجاب: «غداً ستجلس بجانبى».

قلت: «انظر كيف تحدد إليه بحنان، وعينين مستسلمتين كانت حتى أمس تحدد هكذا إلي».

قال صديقي: «يمكن أن تحدد إلي هكذا غداً».

قلت: «ألا تسمعها الآن وهي تتمتع بترانيم الحب في أذنيه؟ هذه الترانيم ذاتها هي التي كانت

تتمتعها حتى أمس في أذني».

قال: «وعداً ستهمس بها في أذني».

قلت: «انظر! إنها تعانقه، كانت إلى أمس فقط تعانقني».

قال: «غداً ستعانقني أيضاً».

قلت عندئذٍ: «إنها شبيهة بالحياة يتمتع بها كل الرجال، وشبيهة بالموت تقهر كل الرجال، وشبيهة

بالأبدية تحتضن كل الرجال».<sup>12</sup>

\*\*\*

### الفيلسوف والإسكافي

جاء مرة فيلسوف بحذاء ممزق، إلى دكان إسكافي، وقال له: «أرجو إصلاح حذائي».

قال الإسكافي: «أنا أصلح الآن حذاء رجل آخر، ولدي أحذية أخرى، مضطر إلى تزيينها، قبل أن

يصل الدور لحذائك غير أن في إمكانك أن تتركه هنا، وتلبس هذا الحذاء اليوم، وغداً تأتي وتلبس حذاءك

بعد أن أكون قد أصلحته».

اغتاظ الفيلسوف وقال: «أنا لا ألبس حذاء ليس لي».

قال الإسكافي: «حسن إذن! أحققاً أنت فيلسوف ولا تستطيع أن تضع قدميك في حذاء رجل آخر؟

هناك في أول هذا الشارع نفسه إسكافي آخر، يفهم الفلاسفة أكثر مني، اذهب إليه للقيام بعملية الإصلاح».

\*\*\*

### بناة الجسور

أقيم في انطاكية، حيث يجرى نهر العاصي ليصب في البحر، جسراً يصل نصف المدينة بنصفها

الأخر، وقد بني من حجارة عريضة نقلت من الروابي على على ظهور بغال انطاكية.

انتهى الجسر، نُقش على أحد أعمدته بالإغريقية والآرامية: «بنى هذا الجسر الملك انطيوخوس

الثاني».

وكان الناس جميعهم يعبرون من ضفة إلى ضفة فوق الجسر الذي وصل ما إنقطع بين نصفي المدينة.

و ذات مساء نزل شاب يحسبه البعض مجنوناً إلى حد ما، واستمر ينزل حتى بلغ العمود الذي نقشت عليه تلك الكلمات، وغطاها بالفحم، وكتب فوقها: «حجارة هذا الجسر جيئ بها من الروابي على ظهور البغال، وأنتم إذ تمرّون فوقه جيئةً وذهاباً، إنما تركبون ظهور بغال انطاكية بُناة هذا الجسر». وعندما قرأ الناس ما كتبه الشاب، ضحك بعضهم، وتعجب آخرون، وفيهم من قال: «ها! نعم! إنَّ لنعرف الذي فعل ذلك. أما هو ذلك المجنون الصغير؟». ولكن بغلاً قال وهو يضحك لبغلي آخر: «ألا تتذكر أننا حملنا تلك الأحجار؟ ومع ذلك، لا يزال هناك من يقول حتى الآن، إن الملك أنطيوخوس هو الذي بنى الجسر».

\*\*\*

### حقل زآد

لقي مسافر على طريق زآد، رجلاً كان يقدم في قرية مجاورة، فسأل المسافر الرجل، وهو يشير بيده إلى حقل واسع: «ألم يكن هذا الحقل ساحل القتال الذي انتصر به الملك أهلام على أعدائه؟». أجاب الرجل قائلاً: «هذا لم يكن قطّ ساحة قتال، وإنما كانت تقوم هناك مدينة زآد الكبيرة، وقد أحرقت حتى تحولت إلى رماد، غير أنها أصبحت الآن حقلاً خصيباً. أما هي كذلك؟». وانصرف كل من الرجل والمسافر إلى شأنه. وقبل أن يقطع المسافر نصف ميل بعد، لقي رجلاً آخر، وأشار بيده إلى الحقل مرة ثانية، وقال: «أهذا هو المكان الذي كانت تقوم فيه مدينة زآد الكبرى؟». قال الرجل: «لم يكن ثمة مدينة في هذا المكان قط، ونما كان هناك مرة دبر، وقد دُمّر على أيدي فئة من أهل القطر الجنوبي». وبعد قليل لقي المسافر، على طريق زآد نفسها، رجلاً ثالثاً، وأشار مرة أخرى إلى الحقل الفسيح وقال: «أليس صحيحاً أن هذا هو المكان الذي كان يقوم فيه دبر كبير من قبل؟». أجابه الرجل: «لم يكن قط في هذا الجوار دبر، ولكن آبائنا وأجدادنا أخبرونا أن شهاباً كبيراً وقع مرةً فوق هذا الحقل». وتابع المسافر سيره، متعجباً في سره، ثم لقي، وهو يمشي، رجلاً عجوزاً طاعناً في السنّ فحياه، ويقال له: «لقيت أيها السيد، على هذه الطريق ثلاثة رجال يقيمون في هذا الجوار، وقد سألت كل واحد منهم عن هذا الحقل، وكل واحد منهم نفى ما قاله الآخر، وروى لي حكاية جديدة لم يذكرها الآخر».

رفع الشيخ العجوز رأسه، وأجاب: «كل واحد من هؤلاء الرجال أخبرك في الحقيقة، يا صاحبي، عما كان، ولكن قلّة منا هم الذين يقدرّون على إضافة واقع إلى واقع مختلف، ويؤلفون من ذلك حقيقة».

\*\*\*

### الحزام الذهبي

تلاقي ذات يوم رجلان كان يسيران على الطريق إلى سالاميس، مدينة الأعمدة، فترافقا ووصلا عند منتصف الأصيل إلى نهر عريض، وليس من جسر يربط بين ضفتيه فكان عليهما أن يسبحا، أو يسلكا طريقاً آخر لا يعرفانه.

وقال أحدهما للآخر: «فلنسبح فالنهر ليس عريضاً لدرجة نتجشم بها مشقة السير على طريق نجهله». وألقيا بنفسيهما للماء.

وما هي إلا فترة قصيرة حتى أخذ أحدهما يفقد فجأة توازنه، ويدفعه التيار بعيداً، وهو لا يملك من أمره شيئاً، وكان من قبل يعرف الأنهار ومسالكها، بينما الآخر الذي لم يسبح قط من قبل، قطع النهر على خط مستقيم، ووقف على الضفة المقابلة، ومد بصر رفيقه يصارع التيار، قذف بنفسه على الضفة المقابلة، ومد بصر رفيقه يصارع التيار، قذف بنفسه ثانية في الماء وجره سالمًا إلى الشط.

وقال الرجل الذي جرفه التيار: «أخبرتني أنك لا تحسن السباحة، فكيف إذن قطعت النهر يمثل هذه الثقة؟».

أجاب الرجل: «أتري يا صديقي إلى هذا الحزام الذهبي الذي يطوقني إنه مليء بالنقود الذهبية التي حصلت عليها من خلال عام كامل من العمل، في سبيل زوجتي وأولادي، إنها قيمة هذا الحزم الذهبي التي حملتني عبر النهر، إلى زوجتي وأولادي، وهؤلاء كانوا فوق كتفي وأنا أسبح».

وتابع الرجلان سيرهما معًا نحو سالاميس.

\*\*\*

### التراب الأحمر

قالت شجرة لرجل: «إن جذوري توغل عمقًا في التراب الأحمر، وسأعطيك من ثمري».

وقال الرجل للشجرة: «ما أشبه الواحد منا بالآخر، إن جذوري عميقة أيضا في التراب الأحمر، والتراب الأحمر يمنحك القوة لتهبيني من ثمرك، وهو الذي يعلمني أن أتقبل منك مع الامتنان».

\*\*\*

### البدر الكامل

طلع البدر كاملاً، مجيداً على المدينة، وراحت كلاب تلك المدينة جميعها، تنبح القمر.

إلا أنّ هناك كلبًا واحدًا لم ينبج، قال لرفاقه بصوت صارم: «لن توقظوا الموات من سباته، ولن تنزلوا القمر إلى الأرض بالنباح».

وانقطع حينئذ جميع الكلاب عن النباح، وساد صمت راعب، ولكن الكلب الذي كلم الجمع، استمر في نباحه من أحل الصمت، طوال الليل بأكمله.

\*\*\*

### النبى الناسك

كان هناك مرة نبىّ مقطوع للعبادة والنسك، ولم يكن يترك صومعته سوى ثلاث مرات في الشهر، يذهب خلالها إلى المدينة يعظ الناس في الأسواق ويدعوهم إلى بذل العون والمشاركة في حمل الأعباء، وكان فصيحًا بليغًا، قادرًا على الاقتناع، حتى طار صيته في طول البلاد وعرضها. وذات يوم قدم إلى صومعته ثلاث رجال، حياهم وأكرم وفادتهم ثم قالوا له: «وعظت الناس بالبذل والمشاركة، وكنت تبغي تعليم أولئك الذين لديهم الكثير، أن يقدموا لمن ليس لديهم سوى القليل، ونحن لا يخامرنا شك في أن شهرتك عادت عليك بأموال طائلة، فالأن تعال وقدّم لنا من أموالك، فإنّ في حاجة وفاقه».

أجاب الناسك وقال: «ليس لدي أيها الأصدقاء شيء سوى هذا الفراش وهذا الإبريق، خذوها إذا كنتم ترغبون فيها، أنا لا أملك فضة ولا ذهبًا».

عند ذلك نظروا إليه بازدراء وأداروا وجوههم عنه، ووقف آخرهم عند الباب لحظةً وقال: «أوه! أنت تغش! أنت تخادع! إنك لتعلم وتعظ أشياء لم تبدأ بتحقيقها في نفسك!».

\*\*\*

### الخمرة العتيقة، العتيقة

كان غني مرة كثيرة الافتخار بقبوه والخمر المعتقة فيه، وكان ثمة إبريق احتفظ به لمناسبة لا يعرفها أحدٌ غيره.

وزاره حاكم الدولة، فأبدى له امتنانه على زيارته وقال له:

«لن يفرغ هذا الإبريق من أجل حاكم تفضل بزيارة».

وزارة مطران الأبرشية فقال لنفسه: «لا! لن أفرغ هذا الإبريق، فهو لن يعرف قيمته، ولن يبلغ أريجه أنفه».

وجاء أمير المملكة وتناول عشاءه معه، فقال الغني في سره: «إنها خميرة ملكية، فلا يصح إهراقها من أجل أمير!».

وقال لنفسه أيضاً، حتى عندما تزوج ابن أخيه: «لا! ليس لمثل هؤلاء الضيوف يفرغ مثل ذلك الإبريق!».»

ومرت الأعوام تتلوها الأعوام، ومات عجوزاً، متهافتاً، ودفن في التراب كأبي بذرة أو بلوطة. وفي اليوم الذي دفن به، جيء بالإبريق الذي لم يسخُ به لأحد، مع غيره من أباريق الخمر، وتقاسمه فلاحو الجوار، وما من أحد عرف عمره الكبير، كان في نظر الذين شربوه خمراً كغيرها من الخمر.

### القصيدتان

تلاقي على طريق أثينا، قبال قرونٍ متطاولة شاعران، وكان كل واحدٍ منهما مسروراً بلقاء الآخر. سأل أحدهما الثاني قائلاً: «ماذا نظمت أخيراً، وكيف هي قريحتك في هذه الأيام؟». أجاب الثاني بزهو قائلاً: «لقد انتهيت إلى لحظات خلت من نظم أروع قصيدة قيلت حتى الآن بالإغريقية، إنها مناجاة لرؤوس الأعلى».

ثم تناول من باطن جلبابه رقفاً، وقال: «ها هي هنا، إنها معي، وإنه ليسرني أن أتلوها عليك، تعالي ولنجلس في ظل هاتيك السروة البيضاء».

وراح الشاعر يتلو قصيدته، وكانت طويلة.

وقال له الشاعر الآخر برقة ولطف: «إنها قصيدة طويلة ستظل حية مدى العصور، وستمجدك عليها الأجيال».

قال الأول بهدوء: «وماذا نظمت أنت آخر ما نظمت؟».

أجاب الثاني: «لم أنظم سوى القليل، نظمت ثمانية أبيات فقط تذكرًا لصبي كان يلعب في الحديقة» وتلا الأبيات.

قال الشاعر الأول: «ليس رديئاً لدرجة كبيرة، ليس رديئاً لدرجة كبيرة، ومضياً».

واليوم بعد ألف سنة، لا تزال الأبيات الثمانية التي نظمها الشاعر الثاني تدور على كل لسان، ويرددها الناس بإعجاب وإعزاز.

أما القصيدة الطويلة، فإنها وإن تناقلتها الأجيال من بعد في المكتبات وحجرات الباحثين والدارسين وكان الناس يذكرونها، لا تلقى من يحبها، ولا من يتلوها.

\*\*\*

### الليدي روث

وقف مرة ثلاثة رجال يتأملون من بعيد بيتاً أبيض اللون يقوم وحده فوق رابية خضراء، فقال أحدهم: «ذلك هو بيت يقوم وحده فوق رابية خضراء، فقال أحدهم: «ذلك هو بيت الليدي روث، إنها ساحرة عجوز».

وقال الثاني: «أنت مخطئ الليدي روث امرأة جميلة تعيش منقطعة هناك إلى أحلامها».  
وقال الثالث: «كلاكما على خطأ، الليدي روث صاحبة هذه الأرض الفسيحة، وهي تمتص دم  
العبيد الذين يعملون فيها».

ومضوا يتجادلون حول الليدي روث.  
وحين بلغوا مفترق طرق لقوا رجلاً طاعناً في السن، فسأله احدهم قائلاً: «هل لك ان تخبرنا ما  
شأن الليدي روث التي تقيم في ذلك البيت الأبيض، فوق الرايبة؟».  
رفع الشيخ رأسه، وابتسم ساخراً منهم، وقال: «أنا في التسعين من سني، وإني لأتذكر الليدي  
روث منذ كنت صبياً صغيراً، غير أن الليدي روث ماتت منذ ثمانين عاماً، والبيت الآن خاوٍ تنعب فيه  
اليوم، والناس يقولون أحياناً: إنه مسكون».

\*\*\*

## الفارة والهر

لقي شاعر ذات مساءً فلاحاً، وكان الشاعر جافياً، والفلاح خجولاً، ومع ذلك دار بينهما الحديث.  
قال الفلاح: «دعني أقصّ عليك قصة قصيرة سمعتها أخيراً، وقعت فأرة في فخّ، وفيما كانت تأكل  
جبنه الفخ سعيدةً بالعثور عليها، وقف بجانبها هر. ارتجفت الفأرة لأول وهلة، ولكنها كانت تعلم أنها في  
أمان داخل الفخ».

ثم قال الهر: «لقد أكلت آخر وجبة يا صديقي».  
أجابت الفأرة: «إني لي حياة واحدة وإذن سأموت ميتة واحدة، ولكن ما شأنك أنت؟ لقد خُبرتُ أن  
لك تسع حيوان، ألا يعني ذلك أنه سيكون عليك أن تموت تسع ميتات؟».  
ونظر الفلاح إلى الشاعر وقال: «أليست هذه قصة غريبة؟».

لم يجبه الشاعر، ولكنه مشى بعيداً عنه قائلاً في سره: «إن لنا على وجه التأكيد تسع حيواتٍ، تسع  
حيوات على وجه التأكيد، وعلينا أن نموت تسع مرات، تسع مرات علينا أن نموت، ربما كان من الأفضل  
أن لا يكون لنا سوى حياة واحدة، أطبق عليها فخ، حياة فلاح مع قطعة جبن لآخر وجبة، ألسنا مع ذلك  
أنسباء السباع في الصحاري والأدغال!».

\*\*\*

## اللعة

قال لي مرة بحار عجوز: «لقد مضى علي ذلك البحار الذي خطف ابنتي وهرب بها ثلاثون عاماً،  
ورحت ألعنهما في قلبي، إذ كنت لا أحبّ في هذا العالم أحداً، سوى ابنتي».

«ولم يكد يمضي زمن غير طويل على ذلك، حتى غاص البحار بمركبه إلى قاع البحر، وخسرته، وخسرت معه ابنتي الحبيبة».

«والآن أنظر فيّ إلى قاتل شباب وفتاة، إنها لعنتي التي قضت عليهما، وإني لأرجو مغفرة الله وأنا في الطريق الآن إلى القبر».

هذا ما قاله العجوز، ولكن لهجته كانت تنم عن زهو وافتخار، ويبدو أنّه لا يزال فخورًا بقوة لعنته.

\*\*\*

### الرمانات

كان لرجل مرةً عدد وافر من أشجار الرمان في بستانه، وكان في أكثر من خريف يضع رمانه على أطباق فضية خارج مسكنه، ويضع على الأطباق علامات يكتبها بيده: «خذ واحدة لقاء لا شيء، أهلاً بك».

غير أنّ الناس كانوا يمرون بالأطباق، وما من أحد يأخذ شيئاً من الثمار. عند ذاك فكّر الرجل في نفسه، حتى إذا أقبل الخريف التالي لم يضع رماناً على أطباق فضية خارج منزله، ولكنه أبرز العلامة الآتية وكتبها بحروفٍ كبيرة: «لدينا هنا أفضل رمان تنتجه الأرض ولكننا تبيعه بثمن أعلى من أثمان سائر الرومان». وتدقق الناس عليه بعد ذلك من رجال الجيرة ونسائها يشترون.

\*\*\*

### الله والآلهة العديدة

جلس سفسطائي في مدينة كيلافيس، على درج المعبد، وراح يدعو الناس إلى الآلهة العديدة، والناس يقولون في قلوبهم: «إننا لنعرف كل ذلك، ألا تعيش هذه الآلهة معنا وتتبعنا أينما ذهبنا؟». ولم يمض على ذلك زمن طويل، حتى وقف رجل آخر في ساحة المدينة يخاطب الناس ويقول لهم: «ليس هناك إله» وقد فرح كثير ممن سمعوه بهذه البشائر، إذا كانوا في جزعٍ من الآلهة. وذات يوم أقبل رجل قوي العارضة، بليغ الحجة، وقال: «ليس هناك سوى إله واحد» وجزع الناس في قلوبهم، وخافوا حكم إله واحد أكثر مما كانوا يخشون حكم آلهة عديدة. وجاء في الموسم نفسه رجل آخر وقال للناس: «هناك ثلاثة آلهة تقيم فوق الريح كأنها واحد، ولهم أم حانية، واسعة الصدر، تقوم مقام رفيقة لهم وأخت في آن واحد».

عند ذاك سُري عن الجميع، إذ قالوا في سرهم: «ثلاثة آلهة في واحد، يقتضي أن يختلفوا على عيوبنا، وإلى ذلك، فإنّ أهم ذات القلب الحنون، لا بد أن تقف بجانبنا وتدافع عن نقاط ضعفنا».

ولا يزال حتى اليوم في مدينة كيلافيس تلك، أولئك الذين يتجادلون ويتنازعون حول الآلهة العديدة، وليس هناك إله، والإله الواحد، والآلهة الثلاثة في واحد، وأم حنون للآلهة.

\*\*\*

### تلك التي كانت صماء

كان مرّة لرجل غنيّ زوجة شابّة ولكنها كانت صماء صمم الحجر.  
وذات صباح، بينما كان الغني وزوجة يتناولان فطورهما، بدأت هذه الكلام وقالت: «زرت السوق أمس، ورأيت فيما رأيت من معروضاته، رداءً حريراً صنع دمشق، وأبراداً هندية، وعقوداً فارسية، وأساور يمانية، وبدا أن القوافل إقتصرت على هذه الأشياء في كل ما جلبت إلى المدينة، والآن انظر إليّ وأنا بهذه الأظمار البالية، أنا زوجة الثرى المعروف، أريد منك بعض هذه الأشياء الجميلة».  
قال الزوج، وهو ما يزال يحتسي قهوة الصباح: «عزيزتي! ليس هناك ما يبهر عدم نزولك إلى السوق وابتياح كل ما يشوقك، ويرتاح إلى نيله فؤادك».  
وكان من الزوجة الصماء أن قالت: «لا! أبداً تقول: لا لا! هل قدر عليّ أن أظهر في الأسماك بين أصدقائنا وصديقتنا ليخجل بي أهلي، ويخطّل الناس ثراءك؟».  
قال الزوج: «لم أقل: لا يمكنك أن تذهبي إلى السوق، وتبتاعي أجمل الحلّي والزينات التي وردت إلى هذه المدينة».  
وأساءت الزوجة فهم كلام زوجها للمرة الثانية، وأجابت: «أنت أشح الأغنياء جميعهم إنك لتأبى عليّ كل ما هو جمال وأناقة، بينما يطوف نساء جيلي حدائق المدينة رافلات في أبدع الحلل القشبية وأغلاها».  
واستخرطت في البكاء، وفيما كانت دموعها تتهاوى على نحرها، صاحت للمرة الثانية: «دوما تقول: لا لا! كلما رغبت في حلية أو رداء».  
وهنا اضطرب الزوج ووقف، وتناول من خزينته حفنة من النقود الذهبية، ووضعها أمامها، قائلاً بصوت رقيق ناعم: «اذهبي إلى السوق يا عزيزتي واشتري كل ما تريدين».  
ومنذ ذلك اليوم، أخذت الزوجة الشابّة الصماء تظهر أمام زوجها بدرة من الدمع في عينيها كلما رغبت في الحصول على شيء، وهو يتناول من جانبه صامتاً، حفنة من الذهب، ويلقي بها في حضنها.  
ثم حدث أن وقعت المرأة الشابّة في هوى شاب من عاداته أن يقوم برحلات طويلة، وكلما سافر في رحلة، جلست في مخدعها تبكي، وكان زوجها عندما يجدها على تلك الحال من البكاء، يقول في سره: «لابد من أن تكون ثمة قافلة جديدة قد وصلت وبعض الحلّي والحلل النادرة قد عُرضت في السوق».  
وعند ذلك يتناول حفنة من الذهب ويلقي بها إليها...

## المسألة

تلاقي فيلسوفان، قبل نحو من ألف سنة، فوق منحدرٍ من لبنان، فقال أحدهما للآخر: «إلى أين أنت ذاهب؟».

أجاب الآخر: «أنا أبحث عن عين الصبا التي أعرف أنها تتبع وسط هذه الروابي، وقد عثرت على كتابات تنبئ أن تلك العين تتألف تآلق الزهرة مع الشمس، وأنت عمّ تبحث؟».

أجاب الأول: «أنا أبحث عن سرّ الموت...».

وأدرك حينذاك كل من الفيلسوفين أن الآخر ينقصه الشيء الكثير من العلم، على سعة معرفته، وراحا يتنازعا، ويتهم كل منهما الآخر بالعمارة الروحية.

وفيما كان الفيلسوفان يصخبان صخب الريح، مر بهما غريبٌ كان يحسبه أهل قريته سانجًا، وقف برهة يصغى إلى حجة كل منهما.

ثم اقترب منهما وقال: «بيدو أنكما يا صاحبي، تنتميان معًا إلى مدرسة فلسفية واحدة، فأنتما تتحدثان عن شيء واحد، ولكن بكلمات مختلفة، إن أحكما يبحث عن عين الصبا، والآخر يبحث عن سرّ الموت؛ وهما في الحقيقة شيء واحد وهذا الشيء نفسه يقيم فيكما معًا».

وابتعد الغريب عنهما، وهو يقول: «وداعًا أيها الحكيمان!»، وفيما كان يدير ظهره منصرفًا سُمع وهو يضحك ضحكة هادئة.

ونظر الفيلسوفان كل منهما الآخر في صمت لحظة، ثم ضحكا أيضًا، وقال أحدهما لزميله: «حسن! ألا يحسن بنا الآن أن نمشي ونبحث معًا؟».

\*\*\*

## الصولجان

قال ملكٌ لزوجته: «لست يا سيدتي ملكة حقًا! أنتِ جدٌ عادية ومبتذلة وغير لائقة لأت تكوني رفيقة حياتي!».

قالت الزوجة: «أنت تحسب نفسك ملكًا، وما أنت في الحقيقة سوى رجع صدى مسكين لمن قبلك!».

وأغاضت هذه الكلمات الملك، فتناول صولجانه بيده، وضرب الملكة على جبينها بالقبضة الذهبية منه.

ودخل رئيس الخدم في تلك اللحظة وصاح: «ماذا؟ ماذا با صاحب الجلالة؟ هذا الصولجان صنعة أكبر فنان في البلاد، واحسرتاه! سوف يأتي يوم تُنسى به أنت والملكة، وهذا الصولجان يحفظ كرائعة

فنية، من جيل لجيل؛ والآن وقد أسلت الدم به من رأس صاحبة الجلالة، فإنه سيصبح أوفر اعتبارًا وأكثر تذكراً».

الطريق.

كانت امرأة تعيش في أعالي الرُّبِّي مع ابنها، وكان بكرها ووحيدها، الذي تنفق عليه كل ما في قلبها وحياتها من عطف وحنان.

ومات الولد بحمى فاجأته، وراحت تصرخ وتولول، وتخطب الطبيب قائلة: «قل لي! ما الذي أسكن حركته، وأسكت غناؤه؟».

قال الطبيب: «إنها الحمى».

قالت الأم: «وما هي الحمى؟».

أجاب الطبيب: «لا أستطيع شرحها إنها شيء متناه في الصغر يزور الجسم، ولا نقدر على رؤيته بالعين المجردة».

ثم تركها الطبيب، وراحت تكرر ما قال، لنفسها: «شيء متناه في الصغر، لا نقدر على رؤيته بالعين المجردة».

وجاء الكاهن في المساء يعزيها، فراحت تبكي بين يديه وتُعوّل قائلة: «لماذا فقدت ولدي، ولدي الوحيد، ولدي البكر؟».

أجاب الكاهن: «إنها يا ابنتي مشيئة الله!».

قالت المرأة: «ما هو الله وأينهو الله؟ أريد أن أشاهده لأمزق صدري أمامه، وأنزف دم قلبي على قدميه، قل لي أين أستطيع أن أجده؟».

قال الكاهن: «الله رحب لا نهاية لرحابته، ولا سبيل إلى رؤيته بالعين البشرية المجردة».

صرخت الأم عند ذلك: «إن الشيء الذي لا نهاية لصغره أهلك ولدي من خلال مشيئة الذي لا نهاية لكبره! ونحن؟ ما نحن إذن؟ ما نحن؟».

وأقبلت أم المرأة في تلك اللحظة وولجت الغرفة ومعها كفن الصبي وكانت قد سمعت كلمات الكاهن، وصرخ ابنتها، ورمت بالكفن إلى الأرض، وأخذت يد ابنتها بيدها، وقالت: «نحن يا ابنتي الشيء الذي لا نهاية لصغره، ولا نهاية لكبره، معًا نحن الطريق بين الاثنين».

\*\*\*

## الحوت والفراشة

وجد رجل وامرأة نفسيهما ذات مساء، معًا في عربة مسافرين، وكانا قد التقيا من قبل...

كان الرجل شاعرًا، وفيما هو جالس بجانب المرأة، قصد إلى تسليتها بقصص ابتدع بعضها، وسمع بعضها الآخر.

ولكن المرأى غفت بينما كان يسرد عليها قصصه، وعثرت العربية فجأة وأفاقت المرأة، وقالت: «أنا معجبة بتفسيرك لقصة يونس والحوث».

قال الشاعر: «غير أنني كنت أقصى عليك يا سيدتي قصة أنا وضعتها حول فراشة ووردة بيضاء، فكيف انتقلت واحدهما إلى الأخرى!».

\*\*\*

### العثور على الله

كان رجلان يمشيان مرة في الوادي، وأشار أحدهما بإصبعه ناحية الجبل، وقال: «هل ترى تلك الصومعة؟ هناك يقيم رجل طلق الدنيا منذ زمن طويل، إنه لا يبحث عن شيء، ولا يريد شيئاً سوى الله، على أديم هذه الأرض».

قال الرجل الآخر: «إنه لن يجد الله حتى يهجر صومعته، وعزلته، ونسكنه، ويعود إلى العالم، يشاركنا في أفراحنا وأقراحنا، ويرقص مع الراقصين في ولاء الأعراس، ويبيكي مع الباكين حول أحداث الموتى».

واقتنع الرجل في سريره بصحة هذا الكلام، ولكنه أجاب علي الرغم من اقتناعه: «أنا أوافق على كل ما تقول، غير أنني أعتقد أن الناسك إنسان طيب، ألا يمكن أن يكون من الأفضل أن يعتزل إنسان طيب فيخدم بعزلته أكثر مما يفعل هؤلاء الرجال بطيبتهم الظاهرة؟»

\*\*\*

### النهر

التقى جدولان صغيران في وادي قاديشا حيث يتدفق النهر العظيم، وراح كل منهما يتحدث إلى الآخر.

قال أحد الجدولين: «كيف أتيت يا صديقي، وكيف كانت طريقك؟».

أجاب الآخر: «كانت طريقي أكثر الطرق عراقيل ووعورة، فقد كسر دولا ب المطحنة، والمزارع الذي اعتاد قيادتي من القناة إلى زروعه، قضى نحبه، وكان علي أن أكافح، وأتسرب مع قذارة أولئك الذين لا يعملون شيئاً، إلا أن يخبزوا كسلهم في الشمس ولكن، قل لي كيف كانت طريقك أيها الصديق؟».

أجاب الجدول الآخر، وقال: «كانت طريقي تختلف عن طريقك: لقد نزلت من أعالي الرّبي، وسط الأزهار العاطرة الناضرة، وأشجار الصفصاف المتهدلة، وكان الرجال والنساء يرشفون مني بأكواب قضية، والأطفال الصغار يغمسون على حفاقي أقدامهم الوردية في مياهي، وكانت ضحكات البشر والإيناس ترتفع موسيقية في الفضاء من حولي، وكانت هناك أغان عذبة تملأ الجو فرحاً وألقاً، يا لها من مأساة من أن لا تكون طريقك هكذا سعيدة».

وفي تلك اللحظة، تكلم النهر بصوت عال وقال: «تعال! تعال! إننا ذاهبون إلى البحر، تعال إليّ تعالِي إليّ، فإنك تنسى إذ تلجني كل جولتك التائهة، حزينة كانت أم سارة، تعال وادخل، ادخل فأنا وأنت سننسى جميع طرقنا عندما نبليغ قلب أبينا البحر».

\*\*\*

### الصيدان

التقى السرور والحزن، في يوم من أيام نوار بجانب إحدى البحيرات، فتبادلا التحية وجلسا على مقربة من المياه المطمئنة، يتطرحان الأحاديث...  
تحدّث السرور عن الجمال الذي يغمر الأرض، وعن الروعة اليومية التي تقدم الحياة في الغابة، وبين الهضاب والأغاني التي تُسمع عند الفجر والأصيل.  
وتكلم الحزن، ووافق على كل ما قاله السرور لأن الحزن كان يدرك سحر الساعة والجمال المنبعث فيها، والحزن بليغ حين يخوض في حديث نوار وسط الحقول وفوق الهضاب.  
وتحدث الحزن والسرور طويلاً، وكان الوافق بينهما تاماً حول جميع الأشياء التي يعرفانها.  
ثم مرّ بهما صيادان على الضفة الأخرى من البحيرة وفيما هما ينظران إليهما عبر الماء، قال أحدهما: «إني لأعجب من عسى هذان الشخصان أن يكونا؟». وقال الآخر: «قلت: اثنان؟ أنا لا أرى إلا واحداً».  
قال الصياد الأول: «ولكن هناك، اثنان». ورد الثاني قائلاً: «وليس هناك إلا شخص واحد أستطيع أن أتبينه، وانعكاس صورته في البحيرة واحد أيضاً».  
قال الصياد الأول: «لا! هناك، اثنان، وانعكاس الصورة في الماء الهادئ، إنما هو الشخصين أيضاً»  
ولكن الرجل الثاني قال ثانية: «أرى واحداً بمفرده». وقال الآخر للمرة الثانية أيضاً: «ولكني أرى اثنين بوضوح».  
ولا يزال أحد الصيادين يقول حتى اليوم إن الآخر رأى شخصاً مضاعفاً، بينما الآخر يقول: «صديقي أعمى على نحو ما».

\*\*\*

### السلم بعدي

قال غصن مزهر لجاره: «هذا يوم تافه، أجوف». فأجابه الغصن الآخر: «إنه في الحقيقة أجوف، تافه».

وتعلق في تلك اللحظة عصفور على أحد الغصنين، وجاء عصفور آخر وقف بجانبه.  
وترنم أحد العصفورين وقال: «هجرتني رفيقتي».  
وصاح العصفور الآخر: «ورفيقتي أيضاً ذهبت ولن تعود، فأني شيء يهمني من ذلك».  
وراح العصفوران يتلاحيان ويتوجه كل منهما بالتوبيخ إلى الآخر، ثم ما لبنا أن تنازعا، وأثارا  
ضجة كبيرة في الجو.  
وانقض فجأة من السماء عصفوران آخران، وارتميا بهدوء إلى جانب زمليهما المتشاجرين، وساد  
الهدوء والسلم.

ثم طار الأربعة معاً زوجين، زوجين!  
وقال الغصن الأول لجاره: «أحدث قدوم العصافير ضوضاء كبيرة».  
وأجابه الغصن الآخر: «سمّ ذلك ما شئت، الآن سلم وهدوء إذا كانت الطبقة العليا من الجو في  
سلام، فإنه يبدو لي أن أولئك الذين يقيمون في الطبقة الدنيا، يحيون في سلام أيضاً، أتريد أن لا تتمايل في  
الرياح أكثر مما تفعل، كي تظل بعيداً عني؟».  
قال الغصن الآخر: «إيه! ربما أفعل ما تشاء من أجل السلم، لحظة وينتهي الربيع».  
ثم مال مع الريح بوقفة ليعانقها...

\*\*\*

## الظل

قالالعشب في يوم من أيام حريزان، لظلّ دوحة كبيرة «أنت لا تتي تنتقل يمنا ويسرة أغلب  
الأحيان، إنك لتزعجني عما أنا فيه من هدوء وراحة بال».  
أجابالظل قائلاً: «لست أنا الذي ينتقل! انظر إلى السماء، إلى الأعالي، هنالك شجرة تتقلب في  
الرياح شرقاً وغرباً، بين الشمس والأرض».  
وتطلع العشب إلى العلاء، وشاهد الدوحة لأول مرة، وقال في سرّه: «ها إن هنالك عشباً أكبر مني  
بكثير!».  
وران عليه الصمت....

\*\*\*

## سبعون

قال الشاعر الشاب للأميرة: «أنا أحبك» أجابت الأميرة: «وأنا أيضاً أحبك يا ولدي!».  
ردّ الشاب: «ولكنني لست ولدك أنا رجل وإنني لأحبك».

قالت: «أنا أم البنين والبنات، وهؤلاء هم آباء وأمهات للبنين من بعدهم والبنات، وإن أحد أولاد أولادي أكبر منك سنًا».

وقال الشاعر الشاب: «ولكني أحبك».

ولم يمض على هذا الحوار زمن طويل حتى ماتت الأميرة، ولكنها في اللحظة التي تلقت بها الأرض آخر أنفاسها، قالت في سرها: «يا حبيبي! يا ولدي الحبيب! يا شاعري الشاب، ربما كان لنا أن نلتقي بعدُ مرة ثانية، ولكني لن أكون عندئذ في السبعين».

\*\*\*

### التائه الآخر

لقيت ذات مرة رجلاً آخر يتسكع على الطرق، وكان أيضًا على بعض الجنون فراح يكلمني هكذا: «أنا تائه، ويبدو أغلب الأحيان أنني أجوب الأرض مع الأفاقين، ومنذ كان رأسي أبعد بسبعين ذراعًا عن الأرض من رؤوسهم، فإنه يبدع أفكارًا أسمى وأكثر إنطلاقًا من أفكارهم».

«غير أنني في الحقيقة لا أسير مع الناس، بل فوقهم، وكل ما يستطيعون أن يروه مني، إنما هو آثار أقدامي في حقولهم المنفتحة».

«وكثيرًا ما سمعتهم يتجادلون ويتعارضون حول شكل هاتيك الآثار لأقدامي وحجمها، إذ كان هنالك من يقول: إنها آثار تنين طاف التي هبطت عليها النيازك من أفلاك الكواكب القصية».

«ولكن أنت يا صديقي، تعرف أتم المعرفة أن هذه ليست شيئًا سوى آثار أقدام لتائه»....

# Agbur

## Tazwart tamatut

Tazwart.....	06
Afran n usentel.....	06
Tamukrist.....	06
Turdiwin.....	06
Tameddurt n Jibrān Xalil Jibrān.....	07
Asenked n udlis-is .....	07
Kra n yidlisen yura.....	07
Asismel n ukatay.....	08

## Aḥric amezwaru

<b>Ixef amezwaru.....</b>	<b>09</b>
Tazwart.....	09
Tabadut n tsuqilt.....	09
Iswi n tsuqilt.....	09
Amezruy n tsuqilt.....	09
Iferdisen n tsuqilt.....	10
Tasuqilt akked usuyel.....	10
Tasuqilt akked usnulfu.....	10
Tasuqilt akked usnulef.....	10
Amek ara ad d-tilli tsuqilt .....	11
Tarrayin n tsuqilt.....	11
Arettal.....	11
Tasuqilt awal s wawal.....	11
Tasuqilt n tawlellet.....	12
Tasuqilt n unamek.....	12

Tasuqilt n unfal.....	13
Arwus.....	13
Asnulef.....	13
<b>Ixef wis sin.....</b>	<b>14</b>
Iberdan n usnulfu di tmaziyt.....	14
Tasnulfawalt.....	14
Asuddem.....	14
Asuddem n teyda.....	14
Asuddem n tyara.....	15
Asuddes.....	16
Asuddes s usdukkel n wawalen.....	16
Asuddes s usented n wawalen.....	16
Arettal.....	16
Arettal agensay.....	17
Arettal azyaray.....	17
Uguren id d-mlaley di tsuqilt.....	18
Tagrayt.....	18

### **Aħric wis sin**

Aneerud n tsuqilt.....	19
------------------------	----

### **Tagrayt tamatut**

Tagrayt tamatut.....	47
Tiybula.....	48

### **Ammud**

Ammud.....	49
Agbur.....	77

